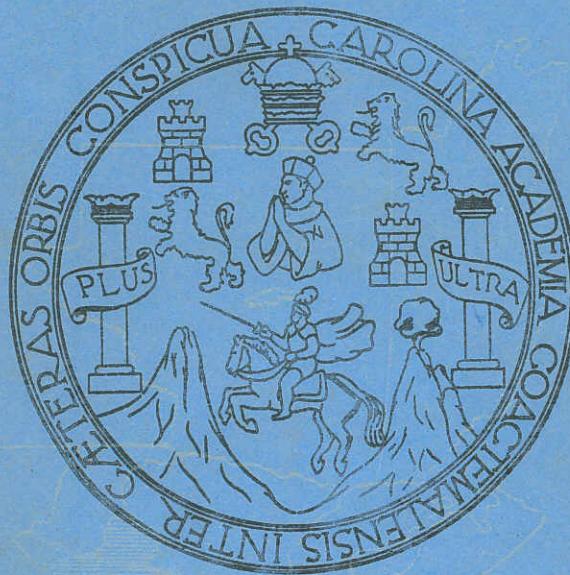


156
92

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS



DICCIONARIO DE TERMINOLOGIA MEDICA
QUICHE-ESPAÑOL

OSCAR ABRAHAM MAZARIEGOS TAYUN

Guatemala, Noviembre de 1975

CONTENIDO

INTRODUCCION

OBJETIVOS

MATERIAL Y METODOS

AREA DE HABLA QUICHE

VOCABULARIO QUICHE-ESPAÑOL

VOCABULARIO ESPAÑOL-QUICHE

NUMERACION

CUERPO HUMANO

INTERROGATORIO

EXAMEN FISICO

EJEMPLO

INDICACIONES

CONCLUSIONES

INTRODUCCION

Reconozco que el médico que se entrega a la tarea de la recuperación de la salud en el área rural, encuentra como una verdadera barrera el aspecto del idioma.

La comunicación entre el médico y el paciente que permita la completa comprensión entre ambos, es difícil; pudiéndose encontrar en muchos casos, la mejor de las intenciones por parte del paciente o viceversa, pero todo se pierde al saberse mal comprendido. Naturalmente que el más damnificado, resulta siendo el mismo paciente, puesto que puede regresar a su hogar, con tratamiento o recomendaciones no adecuadas para el mal que lo aqueja.

Tomando en cuenta que la nueva filosofía de la Facultad de Ciencias Médicas, contempla un período de práctica rural, y, para que el estudiante a enviarse, no se sienta solo en el momento de su entrevista, pueda tener un auxilio que aunque no sustituye al intérprete, considero puede ser de positivo beneficio.

El presente trabajo reúne un total de 2229 acepciones, siendo primeramente del quiché al español, después del español al quiché, para finalizar con las frases más comunes que se utilizan en la entrevista, distribuidos por sistemas.

Es de hacer notar que el idioma se habla en los departamentos de Quiché, Totonicapán, Quezaltenango, Sololá y en muy pequeño número en Mazatenango, como se podrá observar en una gráfica que se incluye. Naturalmente que por la extensión de estos departamentos, va tomando los regionalismos según el pueblo en que se encuentre; en esta forma, el presente trabajo representa la región de Santo Tomás Chichicastenango, departamento del Quiché.

OBJETIVOS

- a- facilitar al médico rural, estudiante del EPS, la comunicación con su paciente, mediante un estudio del mismo;
- b- dar un espíritu de interés por los problemas que aquejan a la comunidad, mediante el conocimiento de su idioma;
- c- contribuir a la solución del problema ENFERMEDAD, sabiendo que, la buena compresión, lleva hacia una mejor tratamiento.

MATERIAL Y METODOS

Se trató de investigar por todos los medios, la obtención de material que orientara a su mejor elaboración, pero nuestro afán fue en vano, por lo cual nuestra tarea fue de agrupar todas las palabras que en nuestra mente nos viniera, además de consultar con personas originarias de Chichicastenango.

MAPA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA



VI. VOCABULARIO QUICHE - ESPAÑOL

a'	PIERNA
ab	AMACA
abaj	PIEDRA
abix	MILPA
abim	DECIR
ac'	GALLINA
ac'al	NIÑO, NIÑA
ac'abal	NIÑOS
ac'ua	TAMAL
aceite	ACEITE
ac'u'n	PELO HECHO NUDO
ac'ojo'l	TU HIJO
ac'ax	DUELE
ac'aslic	DESPERTO, VIVE
aj	ELOTE
aj	COHETE, CAÑAVERAL
aj	PARTICULA QUE
	ACOMPAÑA UN SUSTANTIVO
aj itz	BRUJO
ajii'	SUEGRO, SUEGRA
ajii'	YERNO
ajii	CAÑA DE AZUCAR
ajilanic	CONTAR
ajcun	DOCTOR
ajpop	APELLIDO
ak	CERDO, MARRANO
ak 'aj	LENGUA
akanaj	PIE
ak 'abil	TEMPRANO
ak 'ab	TU MANO, TEMPRANO
ak 'en	MOLINDERA

ak 'ol	DIVERTIDO, MENTIROSO
ak 'otz	CACHETE, MEJILLA
ak 'u	TU CHAMARRA
ak 'ul	TU PESCUEZO
al	PESADO
ala	MUCHACHO, JOVEN
alam	PARIDO
alabom	JOVENES
alanxax	NARANJA
alanic	PARIR
atib	NUERA
alitomab	MUCHACHAS
alibatz	NUERA
ati	MUCHACHA
amak 'el	SIEMPRE
amam	ABUELO
amen	MUDO
anan	MAMA DE OTRO
anim	CORRER
anin	MAL OLOR
anima'	CORAZON
anum	UNO QUE SE UYE
apam	TU ESTOMAGO
apim	GRUESO
apui'	TU SOMBRENO
apatz'	PAXTUDO
are'	TERCERA PERSONA
asarun	AZADON
asoc	TU LECHO
at	TU
atam	LUEGO, TEMPRANO
atem	TU SILLA
atom	HAS OIDO
atew	ES FRIO

at 'ixnab	ESTORNUDAR
atit	HE MBRA
atza	SALADA
atza 'm	TU NARIZ
atz 'am	SAL
awabal	RESIEMBRA
awa	TU TAMAL
awal	TU HIJO
awatz	HERMANO, HERMANA MAYOR
awas	PECADO
awech	TUYO
awex	SIEMBRA DE MAIZ
ayab	ENFERMO
azucal	AZUCAR

B

ba	TALTUSA
bak	HUESO, FLACO
balam	TIGRE
baluc	CUÑADO
batz	APELLIDO
batz'	HILO
be	CAMINO
benam	IR
beyetajinak	TARDADO
benak	SE FUE, HA IDO
bix	TRIZTESA
bik 'bal	GARGANTA
bo 'j	APASTE DE BARRO
botom	ENROLLADO
borxa	BOLSA DE SACO, PANTALON
bur	BURRO
bulbux	FUENTE DE AGUA

ca' PIEDRA DE MOLER
 ca' MUELA
 cab PANELA, DULCE
 cabajir ANTEAYER
 cabracan TEMBLOR
 cabij DECIR
 cabij PASADO MAÑANA
 cabichal AMBOS
 cabiko TRAGAR
 cacayej MIRAR
 cacowij LUEGO, TE APURAS
 cachajij CUIDAR
 cachapo AGARRAR
 cachi poj REGAR
 cachapu APAGAR
 cachalal HERMANOS
 cachupanic ESCUPIENDO
 cayaco EDIFICAR, LEVANTAR
 cach ajo LAVAR, LIMPIAR
 cach abej HABLARLE
 cach akaba MOJARLO
 cach anaba DESNUDARLO
 cach elej LEVANTAR
 cach ikowic QUEJOSO, FATIGADO
 cach ipich itic CAMINA PUNTA-PIES
 cach opinic BRINCANDO
 cach otinic CAMBIANDO DIENTE
 cach obo ENTIENDES
~~cach ojinic~~ PELEANDO
 cach upu CORTAR
 caj CIELO
 coj LEON

cojom
 cojonic
 cakaj
 cakacojo
 cakato
 cakanao
 cakabano
 cakasic ij
 cakechbej
 caketamaj
 cakerej
 cakilo
 cakororic
 calac
 calanic
 calto
 camic
 camic
 camical
 caminak
 camisam
 camisanef
 camposant
 canab
 con
 capao
 capak ij
 capak o
 cape
 cape
 capitz o
 capirij
 capitz ixic
 capono

USADO
 FE, CREER
 QUEREMOS
 USAMOS
 OIMOS
 SENTIMOS, PALPAMOS
 HACEMOS
 LLAMAR, LEER
 POSEEMOS
 APRENDEMOS
 ACARREAMOS
 VEMOS, VIMOS, MI RAMOS
 RONCANDO
 FLACO, SECO
 PARIENDO
 CALDO
 MUERTO
 HOY, AHORA
 MUERTE
 MUERTO
 MATADO
 ASESINO
 CEMENTERIO
 HERMANAS
 LOCO
 DIVIDIR
 QUEBRAR
 RAJAR
 CAFE
 DEL VERBO VENIR
 DESTRIPAR
 PARTIR
 DESTRIPADNO
 PEGANDO

caporoj	QUEMAR	cat 'uyuba'	SENTARLO
caporoxic	SER QUEMADO	catz	HERMANO MAYOR
caponpotic	DURMIENDO, HINCHADO	catzayic	ECHAR SAL
capunputic	ESTOMAGO HINCHADO	catzayaba'	COLGARLO
capulinic	HIRVIENDO MUCHO	catzalaba	PONER DE LADO
capusu	PARTIR	catze 'j	SE RIE DE
capuc'u	PICAR LA TIERRA	catzenic	RIENDO, ESTA RIENDO
capuc'ic'	QUEBRAR TERRON, TIERRA	catzijonic	PLATICAR
car	PESCADO	catzinowic	SUENA, TINNITUS
carababic	UNA COSA LARGA	catzoponic	PICOTEA
carapinic	AVE VOLANDO	catzortzopic	DESPERTANDO
carawa'h	ALBERJA	catz'apij	CERRAR
carerej	ACARREANDO	catz'ebej	DAR MAS
caripo	CRUCIFICAR	catz'ibaj	ESCRIBIR
caripic	CRUCIFICAR	catz'ininic	GOLPE
cariquiquic	CORRIENDO	catz'ono'	IR A PEDIR UNA SEÑORITA, U OTRO
carokowic	HIRVIENDO	catz'ononic	PEDIR CON FRECUENCIA
carokokolobic	CAMINANDO CAYENDO, DEBIL	catz'ubu	CHUPAR
carubu	MOJARLO	cawach	HIPOCRITA, DOS CARAS
catxuqui 'c	ARRODILLAR	cawechbei	HEREDAR, SER DUEÑO
catwaric	DURMIENDO	cawetaj	MEDIR
catwaic	COMIENDO	cawetamaj	APRENDER
catbinic	CAMINANDO	cawetzela'	DESPRECiar
catwacatic	PASEANDO	cawilij	CUIDAR, AMAR
catchacunic	TRABAJANDO	cawilo	MIRAR, VER
catk'abanic	CHUPANDO, BEBIENDO	cawoco	ARMAR CUALQUIER COSA
catwaj	TE QUIERO	cawuc 'aj	LLEVAR CONSIGO
caturuwic	GOTEANDO, CHORREANDO	caxalk 'atij	BRINCAR
cat'annajic	DESNUDO	caxej-awib	TIENE MIEDO
cat'ojo	TESONARLO, MASARLO BIEN	caximo	AMARRAR
cat'ujnabic	TOSEANDO, MUCHA TOS	caxiyo	PEINAR
cat'oynajic	SONIDO ECO, SIN SOMBRERO	caxlan quinak	HABA GRANDE
cat'uk-najic	GALLINA CLUECA	caxlantzij	ESPAÑOL
cat'okopij	REVENTAR		

caxlanwa:	PAN
caxojlinic	ECO
caxon	CAJON
caxuluj	ESCOGIENDO
cayicobisaj	HACER MOVER
cayubu	TOCAR, SOBAR
cayuju	VACIAR
co	DURO, TIEZO
colonel	SALVADOR
colonic	SALVANDO
comon	GRUPO
copanic	LLEGARA
cotz'í 'í	FLOR
cujamo	VACIAR
cutze'í	SE RIE
cutz'año	PINTANDO
cutz'apij	CERRANDO
cuwajilisaj	LEVANTANDO

C'

c'a	AMARGO, HIEL
c'ac'	NUEVO
c'ac'aj ulew	POLVO DE TIERRA
c'ac'lenic	VIGILAR
c'achelaj	MONTAÑA
c'alc'ax	COSTILLAS
c'alac'ic bak	ESQUELETO
c'a'n	BRAVO, MALO
c'am	PITA
c'amabic	LLEVAR
c'amal be	GUIA, DIRIGENTE
c'ambal no'í	PARABOLA
c'amon bic	LLEVADO

c'anal	REGAÑO, REGAÑANDO
c'as	DEUDA
c'asaj	ADEUDADO
c'aslem	VIVIR
c'aslemaí	VIDA
c'aslic	VIVE, DESPIERTO
c'at	REDE
c'ax	DUELE, DOLOR
c'ayebal	MERCADO
c'ayij	VENTA
c'ayinic	VENDER
c'i	BASTANTE, MUCHO
c'im	PAJA, PAJON
c'ix	ESPINA
c'ixibal	VERGUENZA
c'iyem	CRECER
c'olic	ESTA, HAY
c'Bloc'ic	REDONDO
c'blom	GUARDADO
c'oxc'ic	ESQUELETO, FLACO
c'by	MONO
c'ul	CHAMARRA, COLCHA
c'ulam	RECIBIDO
c'ulanem	CASAMIENTO
c'ulanic	CASADO, CASADA
c'ulel	ENEMIGO, DIABLO
c'um	TAMALAYOTE
c'utunic	ENSEÑAR, MOSTRAR

CH

cha	PEDAZOS DE BOTELLA
chabal	COLADOR
chabij	DECIR, CONTAR

chabik 'a	TRAGAR	chatpetok	VENGA, VEN
chaboto'	ENROLLAR	chatt'uyulok	SIENTATE
chabuju'	FLOREAR MAIZ	chatuquij	REGAR
chac	TRABAJO	chawach	DELANTE DE
chach'aja'	LAVAR, LIMPIAR	chawaye 'i	ESPERAR
chachal	COLLAR	chawe	A TI, SEGUNDA PERSONA
chacapa'	AGARRAR, DETENER	chawechbej	HEREDAR
chachaplej	EMPEZAR, COMENZAR	chawetamaj	APRENDER
chachupu'	APAGAR	chawila'	VER, MIRAR
chaj	CENIZA, GRIS	chaxibij	ASUSTARLO
chaj	LUZ, PINO	che'	ARBOL, MADERA
chajinic	CUIDAR, GUARDAR	chi'	BOCA
chajuruj	JALAR	chi ri'	AQUI
chak'	COCIDO, MADURO	chicach	CANASTA
chak'ab	NOCHE	chicop	CUALQUIER ANIMAL
chak'il'a'	NO HACER	chim	MATATE
chanim	LUEGO, AHORITA	chinimaj	OBEDECERLE
chaom	ESCOGIDO	chirij	ATRAS, DETRAS
chapak 'a'	BAJAR LEÑA	cho	POZO, LAGUNA
chapatanij	SERVIR A OTRO	cho ja	EN CASA
chapisa'	ENVOLVER	choch	DELANTE DE
chapitz'a'	DESTRIPAR	cholaj	EN LINEAS, EN FILA
chaporoj	QUEMAR	chom	GORDO
chapusu'	DOBLAR	chomanic	AREGLO, PENSAR
chasic 'ij	LLAMAR	chu	MAL OLOR
chasutij	DAR VUELTA	chub	SALIVA
chat'uyuba'	SENTARLO	chubaj	ESCUPIDO
chatatabej	OIR, ESCUCHAR	chubanic	ESCUPIENDO
chatchupanoc	ESCUPA	chuchu'	SEÑORA
chatelej	LLEVAR EN PESO	chuk, ab	FUERZA, VALIENTE
chatija'	COMER, TRAGAR	chul	ORINA
chatojo'	PAGAR	chulum	ORINADO
chatapanok	LLEGATE	chun	CAL
chatota'	SACUDIR	chunam	ENCALADO

chunanic	ENCALANDO
chulunic	ORINAR, ORINANDO
chuwach	DELANTE
chuxe'	DEBAJO

CH'

ch'abal	VOZ
ch'acat	ALMOHADA
ch'ach'atic	MURMURAR
ch'ajch'bj	LIMPIO, BLANCO
ch'ajo'm	ROPA, LAVANDO
ch'ajom	LAVADO
ch'ajombal	LAVADERO
ch'ak'ab	PEDAZO
ch'akalic	ESTA MOJADO
ch'am	LEVADURA
ch'am	AGRIO, ACIDO
ch'analic	DESNUDO
ch'at	CAMA
ch'ec	RODILLA
ch'ich'	HIERRO, HERRAMIENTA
ch'ip	ULTIMO HIJO
ch'ipak	JABON
ch'iw	POLLITO
ch'o	RATA
ch'obo'	ENTIENDE
ch'obobal	ENTENDIMIENTO, SABIDURIA
ch'oc	SANATE
ch'oco'	COJO
ch'olo'	PELAR
ch'otinic	NIÑO CAMBIA DIENTE
ch'u'c	CODO

E

e	PARTICULA QUE INDICA PLURALIDAD
ebanal tak	FABRICA DE
ech'acaninak	HAN VENCIDO
echacuninak	HAN TRABAJADO
echbal	HERENCIA
ecuininak	HAN PODIDO
eka'n	CARGADO, CARGA
ekabal	CACASTE
elak'	ROBO
elak'om	LADRON
elbal c'ux	MISERICORDIA
etal	SEÑA, MARCA
etamanic	SABIDURIA, CONOCIMIENTO
exculic	DE RODILLAS
eyeninak	ESPERAR, ESPERANDO

I

ibim	HAN DICHO
iboch'	NERVIO
iboy	ARMADILLO
ic	CHILE
ic'	LUNA, NOMBRE DE LOS MESES DEL AÑO
icab	SUS DULCES
icaj	HACHA
ichaj	YERBA, SACATE
iija'	SEMILLA
il	PENA, MIEDO
ilom	SER VISTO
ilonel	COMADRONA

imac SUS CULPAS, PECADOS
 iman ABUELITOS
 imu't YERBA MORA
 imul CONEJO
 in YO
 is PELUDO, PELO
 itzel MALO, DIABLO
 ixim MAIZ
 ixok MUJER
 ixokib MUJERES
 ipek SAPO
 ixtutz RANA

J

ja CASA
 ja QUE MANDA
 ja' AGUA
 jab LLUVIA
 jach' TAPISCA, PELAR LA MAZORCA
 jacha' QUE TAL
 jachani REPARTIR
 jachinak QUIEN ES
 jal MAZORCA
 jat ANDATE, VAYASE
 jaxoc' MAL ARREGLADO,
 NO SE HA BAÑADO
 BOSTEZAR
 jayam SI
 je' TORCIDO
 jech' SUEGRO, SUEGRA
 ji' YERNO
 ji' TOS FERINA
 jik' GRUESO
 jilijic VAYANSE

jo' VAMOS
 jo's DIVERTIDO, CHISTOSO
 job CINCO
 joch' ATOL
 joj CUERVO
 jolom CABEZA
 joron AGUA FRIA
 juch' RAYAR
 juilaj MUY GORDO
 jujun ALGUNOS
 jul HOYO
 jun UNO
 jun chic OTRO
 jun junab UN AÑO
 junab HACE UN AÑO
 junam JUNTO, IGUAL

K

ka PARTICULA QUE DENOTA PO-
 SESION
 ka ji' NUESTRO YERNO
 ka nan NUESTRA MAMA, MADRE
 ka tat NUESTRO PAPA, PADRE
 ka tit NUESTRA ABUELITA
 kajaw SEÑOR, DIOS
 ke NUESTRO

K'

k'ab MANO
 k'abaj MANO
 k'abarel BORRACHO
 k'ak' FUEGO
 k'ak'arinak ENFURECIDO, ENOJADO

k'alum
 k'alunic
 k'am
 k'an
 k'ank'oj
 k'atbal tzij
 k'atbal tzij
 k'atoj
 k'taxel tzij
 k'ayes
 k'ayinak
 k'e'
 k'ebal
 k'ek'
 k'ek'oj
 k'etz
 k'ij
 k'ijaric
 k'ijlanic
 k'ijom
 k'in
 k'inibal
 k'inom
 k'ipic
 k'ipom
 k'itzjic
 k'obic
 k'ojom
 k'ok'
 k'ol
 k'onk'otic
 k'or
 k'osibal tew
 k'oxom

ABRAZADO
 ABRAZAR
 PUENTE, ESCALERA
 AMARILLO, MADURO
 MADURARSE, MADURAR
 MUNICIPALIDAD
 QUE JUZGA
 CORTAR TRIGO
 MENTIROSO, CHISMOSO
 SACATE, MONTE
 PODRIDO
 VIEJO, USADO
 CANTARO, TINAJA
 NEGRO
 ENNEGRECIDO
 FINADO
 SOL, TIEMPO
 CUMPLIR DE TIEMPO
 HONRAR, ADORAR
 VACIADO
 TELA EN EL TELAR
 URDIDOR
 RICO, RIQUEZA
 QUEBRAR
 QUEBRADO
 DEBIL, CANSADO
 ENGORDARSE
 MARIMBA
 CHILACAYOTE
 TREMENTINA
 GORDURA
 MASA, ATOLE
 GRIPE
 DOLOR

k'oxowic
 k'u'
 k'uk'
 k'utum
 k'ux

DOLOR, DUELE
 COLCHA, CHAMARRA
 AVE QUETZAL
 MACHACADO
 MUSGO, PAXTE

L

la
 lach'aich'ic
 lajui
 lak
 lai
 latz'
 lawalo
 lawe
 le'
 lei
 lepr
 limet
 limon
 loch'
 lok'
 lok'onic
 lok'ok'enic
 lu'

CHICHICASTE
 SER PEGAJOSO
 DIEZ
 TRASTO DE BARRO
 USTED
 ESTRECHO
 BRAVO, MALO
 LLAVE
 ALLI ESTA, AQUI ESTA
 TORTILLA
 LEPRO
 BOTELLA
 LIMON
 RECIEN NACIDO
 AMADO, SER AMADO
 COMPRAR
 AMAR
 PEDRO

M

mac
 mach'alic
 machit
 macho
 macunel
 mai
 maja'
 malca 'in ixok

PECADO
 HUMILDE, HUMILLADO
 MACHETE
 MACHO
 PECADOR
 NO HAY
 TODAVIA NO
 VIUDA

malca 'n achi	VIUDO	nabejic	ADELANTARSE
maltiox	GRACIAS	nac'alic	PEGADO
mam	ABUELITO	naj	LEJOS
manxo	MANSO	najtir	HACE TIEMPO
mari 'y	MARIA	nakaj	CERCA, PROXIMO
matam	TARDE	nak 'atalic	ACOSTUMBRADO
mawi	NI	nan	MADRE, MAMA, SEÑORA
mawi jumul	NUNCA	nanoch'	SOMBRA
max	TOMAS	napux	NAVO
mayibal	MILAGRO, MARAVILLAS	natalic	NO OLVIDARSE
meba'	POBREZA, POBRE	ne'	NENE
mek 'ena'	AGUA CALIENTE	nic'iaj	MITAD
mem	MUDO	nic'iaj cient	CINCUENTA
mer	HACE RATO	nic'onic	EXAMINAR
mes	BASURA	nicowic	ARDER
met	ALGODON	nim	GRANDE
mial	HIJA	nim-ilic	HONRA
mik 'onic	CALENTAR	nim rakan	ALTO
molonel	LIMOSNERO, MENDIGO	nim u k'ij	DE HONRA, CATEGORIA
molonic	JUNTAR	nim uwach	ANCHO
moxk 'ab	MANO IZQUIERDA	nima'	RIO
moy	CIEGO	nimak 'ij	FIESTA
mu'	MIEL HECHA DE RAPADURA	nimanic	OBEDECER
mu'j	SOMBRA	nimat	EMPEORADO, GRAVE
mu's	BLANCO; LADINO	nin	RANCIO
much'	CHIPILIN	nitz'	PEQUEÑO, CHICO
mucun	AYOTE	no'j	INTELIGENCIA
mulk 'ab	ANILLO	nojm	DESPACIO, POCO A POCO
mulul	JICARA	numic	HAMBRE
muxu'x	OMBLIGO		

N

n'os	CHOMPIPE, PAVO
nabe	PRIMERO
nabeal	PRIMOGENITO

o'bir	HACE CINCO AÑOS
oc'bawem	PASANDO
oc'owic	PASAR
och'	ELOTE

ocox
 oj
 oj ratza'm
 ojer
 ojob
 ok'ej
 okxanem-ib
 olajuj
 opanic
 oquebenic
 oquem
 oquinak il
 or
 oxbir
 exc'al
 oxib
 oxichal
 oxlajuj
 oxmul
 oyowal

HONGO
 AGUACATE, TOS
 CATARRO
 ANTIGUD
 TOS
 LLORO
 HOSPEDADO
 QUINCE
 LLEGAR
 ENTRAR A
 ENTRADA
 APENARSE
 HORA
 HACE TRES AÑOS
 SESENTA
 TRES
 LOS TRES
 TRECE
 TERCERA VEZ
 COLERA, IRA

P

pa'tz
 pac'
 pac'alic
 pach'ic
 pajbal
 pajo
 pakalic
 pakchinic
 pal
 palaj
 palomax
 pam

LANUDO, PELUDO
 CUCHARA PARA SACAR COMIDA
 BOCA ARRIBA
 MACHACAR
 MEDIDA
 PAJA
 CARO
 EMPUJAR
 GASPAR
 CARA
 PALOMA
 ESTOMAGO

panibal
 pape
 par
 pare
 pas
 pasowem
 patan
 patan
 patax
 patzalic
 paxij
 paxinic
 pe'r
 pec
 pelip
 peraj
 peraj xajab
 perepic
 petbal
 petic
 pich'ol
 pilonic
 pim
 pislic
 pitz'onic
 pironic
 pix
 pixab
 pixbenic
 pokon
 polowem
 pom
 pop

SOMBRA, GALERA
 MARIPOSA
 ZORRILLO
 SACERDOTE
 FAJA, BANDA
 SOFOCAMIENTO
 OFICIO, SERVIDUMBRE
 MECAPAL
 PATO
 BASURA AMONTONADO
 SER QUEBRADO
 QUEBRANDO
 GUIPIL
 PEÑA
 FELIPE, FELIPA
 PERRAJE
 SANDALIAS
 DELGADO, PLANO
 VENIDA
 VENIR
 RESTOS DE COSECHA
 DESTACE
 GRUESO
 ENVUELTO
 DESTRIPAR
 PARTIR
 TOMATE
 LEY
 EXHORTAR
 PICANTE
 SOFOCAMIENTO
 COPAL QUE USAN LOS BRUJOS
 PETATE

popic
 pornicanic
 poronic
 poror
 puak
 puj
 puk' bal
 puk' najic
 puluw
 pune'
 puspubic
 puwi'
 puy
 pw'i'

UNA ROPA TAN GRANDE
 FORNICACION
 QUE MAR, ENCENDIAR
 PULMONES
 DINERO
 PUS
 BATIDOR
 NADAR ENTRE LODO
 ESPUMA
 AUNQUE
 CORTADO
 ENCIMA DE
 PELUSA
 SOMBRERO

Q

quech'enic
 quemenic
 quetambal
 quetetic
 quewuj
 quexo
 qui
 qui'
 qui'y
 quiak
 quiak'ik'
 quic'
 quicotem
 quicotic
 quiej
 quiejeb
 quinak'
 quironic
 quis

MACHACAR
 TEJER
 SUS SABIDURIAS
 REDONDO
 CIERTO HIERBA MEDICINAL
 QUESO
 MAGUEY
 DULCE
 LIMPIADOR
 ROJO
 AIRE
 SANGRE
 GOZO, CONTENTO
 GOZARSE
 CABALLO, BESTIAS
 CUATRO
 FRIJOL
 DESATAR
 EXCREMENTO, HECES

R

rabaric
 rajwaxic
 rak'apunic
 rakan ja
 rakinic
 ramanic
 rapinic
 rapunic
 rax
 rax-tew
 raxnakalic
 rayibal
 rekebelaj
 relbal k'ij
 ri
 ri'
 ri'j
 rich'inic
 rij
 rik'onic
 ripibal
 riquil
 ro'
 rokowic
 ronoje!
 rox
 ru'bic
 ruc'
 rumal
 rumal rech
 runum ulew

LARGO
 NECESARIO, IMPORTANTE
 BRILLAR
 PILAR
 PARED RAJADA
 CORTAR
 VOLAR
 AZOTAR
 VERDE
 PALUDISMO
 HUMEDO
 DESEO
 OLA DE RIO CRECIDO, MAR
 ORIENTE
 EL, LA, LO
 ESTE, ESTA, ESTO
 VIEJO
 ROMPER
 ESPALDA
 LAMER
 CRUZ
 COMIDA
 QUINTO
 HERVIR
 TODO
 TERCERO
 METER EN AGUA
 CON
 POR
 POR SU CAUSA
 LOMBRIZ DE TIERRA

sa'lic
 sa'sobic
 sabd
 sac'
 sachalic
 sachbal mac
 cachic
 sak
 sak puak
 sak' ij
 sak'or
 sak'ul
 sakalaj tzij
 sakaric
 sakbach
 sakbin
 sakcor'r
 sakmajic
 sakmo'l
 sal
 sanalic
 sanic
 sanieb
 say
 sayop
 sek'esic
 seseb
 si'
 sia
 si'b
 sibalaj
 sic
 sic'

S

ASOLEADO
 DESINFLAR
 SABADO
 LANGOSTA
 TARDADO
 PERDON
 EXTRAVIADO
 BLANCO
 PLATA
 VERANO
 HARAGAN
 PLATANO
 VERDAD, CIERTO
 BUENOS DIAS
 GRANIZO
 COMADREJA
 CODORNISAS
 SORPRENDIDO, ASUSTADO
 HUEVOS
 PALIDO
 DESNUDO
 HORMIGAS
 ARENA
 PEZ PEQUEÑO, APELLIDO
 COLUMPIAR
 GRUESO, DEFORMADO
 HIGADO
 LEÑA
 GATO
 HUMO, COLOR GRIS
 MUY, MUCHO
 TEMBLOROSO
 CIGARRO

sic'aj
 sic'inic
 sicsitic
 sikonic
 sip
 sipanic
 sipoj
 squiric
 sis
 sita'l
 siwan
 slabic
 so'tz'
 soc
 solinic
 su
 su'
 su'b
 su't
 subal
 subanic
 subunel
 subunic
 suc'um
 sutz'

 tabal tok'ob
 tac'alenic
 tac'alic
 tac'atic
 tacalic
 taji'n

APAZOTE
 LLAMAR
 TEMBLOR DE CUERPO
 OLFAPEAR
 PIOJILLO
 OBSEQUIO, REGALO
 INCHASON
 PERDIDA DE SENSIBILIDAD
 PIZOTE
 AVISPA
 BARRANCO
 MOVIO
 MURCIELAGO
 LECHO, NIDO
 VISITA
 QUE
 FLAUTA
 TAMAL
 PAÑUELO, SERVILLETA
 OLLA PARA COCER TAMALITOS
 ENVOLVER
 ENGAÑADOR
 ENGAÑAR
 RECTO
 NUBE

T

PEDIR UN FAVOR, ALTAR
 PISOTEAR
 PARADO
 ALTO, GIGANTE
 COLOCADO EN ALGO
 CULTIVO

tak'aj
 takanel
 takchibal mac
 takenic
 tako'n
 takomal
 takquil
 tapia
 taquenic
 taratic
 fasaj
 tasow-ib
 tat
 tata'
 tatabenic
 tek
 tek 'elic
 tic'il k'ij
 tic'ilic
 ticol ulew
 tijic
 tijobal
 tijow-ib
 tijoxel
 tililic
 tinimit
 tio'x
 tiox
 tioxalaj uxlabal
 toch'onic
 tojbal
 tajojej
 tok'enic
 tok'ob

LO PLANO, COSTA
 QUE MANDA
 TENTADOR
 SEGUIR
 MANDADERO, MENSAJERO
 MANDAMIENTO
 NOTICIA
 PARED
 ENAMORAR, LLEVAR ALGO
 DESCOMPUESTO
 VEN
 SEPARACION
 PAPA, PADRE
 SEÑOR
 ESCUCHAR
 HOYO, ROTURA
 ABIERTO
 MEDIO DIA, 12 HORAS
 PARADO
 SEMBRADOR
 COMER
 LUGAR DE ENSEÑANZA
 PRACTICAR, PROBAR
 ESTUDIANTE, DISCIPULO
 TRONAR, DERRUMBE
 PUEBLO
 GEMELOS
 SANTO, SANTIDAD
 ESPIRITU SANTO
 ROBAR
 PAGO
 VACIAR, REGAR
 SOSTENER
 FAVOR

tok 'obisan wachaj
 tokinic
 tol
 toloc'
 top
 trix
 tu'
 tu'nic
 tucmux
 tuculibal
 tucur
 tuj
 tuka'r
 tunak
 tuney
 tuntux
 tunulic
 tuquel
 tur
 turaz
 tut
 tux

MISERICORDIA, COMPASION
 ARREBATAR
 GUACAL, CALVO
 AXILAS
 CANGREJO
 ANDRES
 PECHOS, LECHE MATerna
 MAMAR
 PALOMA SILVESTRE
 MOLINILLO
 TECOLOTE
 TE MASCAL
 DEBIL, CANSADO
 GARGANTA
 DALIA SILVESTRE
 ANDAR SIEMPRE JUNTOS
 VIVIR JUNTOS
 SOLO
 TIERNO
 DURAZNO
 SUYACAL
 RETOÑO

T'

t'abanic
 t'ajajic
 t'akinic
 t'ant'atic
 t'i't'ic
 t'iso'm
 t'isomanel
 t'isomanic
 t'ist'ic

COMER COMO PERRO
 HIELO, FRIO
 BOTAR
 ANDAR DESNUDO
 TARTAMUDO
 COSTURA
 HACE COSTURA, SASTRE
 HACE COSTURAS
 PUNTA AGUDA

t'oconic	GOLPEAR CON EL CODO
t'oronic	DEFRAUDAR, ROBAR
t'oy	SORDO
t'ub	CEREZO
t'uicut'ic	ENANO
t'uy	OLLA
t'uyulic	SENTADO

U

u	SU, DE EL, ELLA
u'b	CERBATANA
ubelej	NOVENO
uben	TAYUYO
ucab	SEGUNDO
ucaj	CUARTO
uc'a	CUERNO
uc'an-ib	ACOMPAÑAR
uc'iabal	VASO
uch'	TACUATZIN
ui'	NOSOTROS
uk	CORTE DE MUJER, FALDA
ul	DERRUMBE
ula'	VISITANTE, INVITADO
ulabal	LO QUE SE DA A LOS VISITANTES
ulew	TIERRA, POLVO, TERRENO
us	MOSQUITO
ut	PALOMA SILVESTRE
uwajxak	OCTAVO
uwak	SEXTO
uwuk	SEPTIMO
utz	BUENO, BIEN
utzil	BONDAD
utzirisanic	HACER BIEN, SANAR

vin

V

VINO

W

wa	TAMAL, COMIDA
wa'	ESTE, ESTA, ESTO
wa'l	LIQUIDO, JUGO
wacatem	PASEO, EXCURSION
wacax	BUEY, TORO, VACA
wach	CARA
wajxak	OCTAVO
wajxakib	OCHO
wajxaklajuj	DIECIOCHO
wakib	SEIS
waklajuj	DIECISEIS
wakoj	ORDINARIO
warabal	DORMITORIO
waral	AQUI
waram	SUEÑO
waranic	VELAR
ware	DIENTE, MUELA
we-ne'	TAL VEZ, ACASO
wech	MIO
wewe'ch	BOCIO
wi'	PELO, CABELLO
wi'jal	HAMBRE
wikonic	AÑADIR, ADORNAR
winak	GENTE
wiquiak 'ab	MANO, BRAZO DERECHO
witzic'	FLOR DE MILPA
wixwitic	MURMURAR, SECRETEAR
woconic	ARMAR

wocowic	VACIO, HUECO
wonobam	ABANDONADO
wos	VIRUTA
wotz'otz'	TOSTADO
wu'nic	AULLAR
wuj	PAPEL
wuklajui	DIECISIETE
wukub	SIETE
wululem	BULLA
wusuw	ESPUMA
wux	LISO, PIEDRA PARA AFILAR ARMA CORTANTE

X

xajab	SANDALIAS, CAITE
xak	TALPETATE
xak'tab	CINTA, CORONA PARA LA CABEZA
xak'ak'ic	LODO, LLAGA
xakc'aq	ROCIO
xan	ADOBE
xane	SINO
xaru'	JARRO
xawibal	VOMITO
xax'	DELGADO
xc'ab	BRAZADA
xc'ot	PREGUNTON
xc'ub	TENAMASTE
xe'n-ib	TEMOR, MIEDO
xe'	MIGAJAS, PEDACITOS
xepo	SEBO
xequelic	COLGADO
xet'enic	PELLISCAR

xibal	HERMANO DE MUJER
xibilba	INFIERNO
xibri-rib	MIEDOSO
xic	GAVILAN
xic'	ALA
xic'ay	VEJUCO
xic'inic	CORRER
xila	SILLA
ximonic	AMARRAR
xiquin	OIDO, OREJA
xjut	GUSANO
xnu'j	MUJER LADINA
xo'	ENTRE
xojlinic	ECO
xojowic	BAILAR
xok'ol	LODO
xoral	SITIO
xot	TEJAS, COMAL
xotoxic	TORCIDO
xpek	SAPO
xtu'x	POLLA
xtuctul	ESCARABAJO
xtutz'	RANA
xu'y	MISERABLE
xua'h	JUANA
xuan	JUAN
xubaj	SILBAR
xuculic	DE RODILLAS
xukeje'	TAMBIEN
xul	PITO DE BARRO
xulanem	BAJADA
xut'	ANO
xuwi	SOLO

Y

yababic
yabil
yac
yak'anic
yak'oj
yatay
yawab
yawan winak
yax
yiniyic
yitz'onic
yo'm
yojinic
yok'oj
yu'jam
yuc
yujanic
yuk'tbal
yukenic
yukulic
yupubam u bok'och

AGUADO, BLANDO
ENFERMEDAD
GATO MONTE, APELLIDO
PEGAR PATADAS
TRILLAR
MANOJO
ENFERMO
EMBARAZADA
APELLIDO
QUE NO HABLA, QUEDO
ORDEÑAR
DAR
DESBARATAR
ULTRAJAR, MALTRATAR
MESCLADO
CICATRIZ
MESCLAR
POTRERO
LLEVAR DE LA MANO
AMARRADO
OJOS CERRADO

tzantzakor
tzatz
tze'
tzi
tzij
tzijobelil
tzijonel
tzijtal
tzima
tzintzirikinic
tzokopim
tzu
tzucunel
tzujunic
tzunun

MATERIA GRIS, CEREBRO
ESPESO
RISA
NIXTAMAL
PALABRA
HISTORIA
ORADOR
CALUMNIA
YUCA
CANTO DE GALLO
EN LIBERTAD
TECOMATE
CAZADOR
ACUSAR
APELLIDO

TZ

tza
tza
tza'm
tza'n ja
tzakmajic
tzaltzic
tzam
tzamiy

PROPIO, DESDE
SALADO
NARIZ
ORILLA DEL PUEBLO
PERDER
RECOSTADO
AGUARDIENTE
PELO DE ELOTE

tz'a't
tz'ak
tz'akat
tz'alam
tz'alic
tz'apitalic
tz'etz'tic
tz'i'
tz'ibanic
tz'ibanel
tz'il
tz'in
tz'inchaj
tz'inilic
tz'iquin
tz'itzitic

CUXIN
MURO
CABAL, COMPLETO
TABLA
HOJA DE MILPA
CERRADO
ESPERAR MUCHO TIEMPO
PERRO
ESCRIBIR
ESCRITOR, SECRETARIO
SUCIO
YUCA
PINABETE
DESOLADO
PAJARO
ASOLEAR

<i>tz'oronic</i>	PEDIR, PETICION
<i>tz'u'm</i>	CUERO
<i>tz'uj</i>	GOTA, GOTERA
<i>tz'ukub</i>	HACHA FORMA DE PICO
<i>tz'umanic</i>	BESO
<i>tz'unuri</i>	GORRION

VOCABULARIO ESPAÑOL-QUICHE

abajo	IQUIM
abdomen	PAMAJ, PAM
abierto	JAKALIC
abispá	SIT'AL
abortar	XOC'OW RAL
abrazar	K'ALUNIC
abceso	PUJ
abuelo	WATIT
abuelo	MAM
aburrido	CH'ICH'ITEM
aca'	JEWA
acalenturado	K'AK'ARINAK
acalambrado	CHOQUEJIRINAK
ácido	CH'AM
acompañar	CARACHILAJ
aconsejar	COJOW C'UX
acostado	COTZ'OLIC
acostar	K'OYOLEM
acostumbrar	NAKATALIC
actualmente	CAMIC
acuchillado	SOCTAJIC
achaque	C'AX
adelgazado	CHAK'IJ
adormecer	WARTISANIC
adulto	RIJ
afeitar	CU JOS RISMACHI
aflicción	BIS, IL
aflojar	CHOPIJIC
agarrar	CHAPIC
agonía	JILOWEM
agonizar	JILOWIC

agradable	UTZ, JELIC	ano	TUN, XUT'
agrandar	NIMARISANIC	anoche	CHAK'AB
agua	JA'	anteayer	CABAJIR
aguacate	OJ	antebrazo	K'AB
aguardiente	TZAM	antes	NABE
aguja	ACUXA, BA'K	antiguo	OJER
ahí	JELA'	año	JUNAB
ahogar	JIK'IC	apagar	CHUPIC
ahora	CAMIC	aparear	E JUC'ULAJ
ahorcar	JITZ'AJ-RIB	apellido	CAB U BI
ahumar	SIBARIC	apestar	CACHUCHUTIC
aire	QUIAK'IC	aprender	NUMIC
ajo	AXUX	apresurar	ETAMANIC
ala	XIC'	apretado	COWINIC
alabar	K'IJLANIC	aquí	LATZ'
albañil	ALWANIL	araña	WARAL
alborotar	TUQUINIC	árbol	AM
alegría	QUICOTEM	ardilla	CHE'
alimentar	TZUKTZUBENIC	aroma	CUC
alimento	WA	arrancar	C'OC, CUNUBAL
amar	LOK'EK'ENIC	arreglar	BOKONIC
amargo	C'A	arriba	SUC'UMANIC
amarillo	K'AMPU'R	arrodiarse	CHICAJ
amarillo	K'AN	arrojar	XUCULEM
amarrar	XIMIC	arrollar	XAWIC
ambos	CABICHAL	asar	BOTOLIC
amontonar	MULUBAM	asientos	SA'IC
anciano	NIM WINAK	asustado	JA CHA XE
ancho	NIM UWACH	atar	XEJIB
andar	BINIC	atardecer	XIMONIC
angosto	LA'J UWACH	ataúd	QUIEK'IJ
anhelo	RAYINIC	asno	CAXON CAMINAK
anillo	MULK'AB	atención	BUR
animal	AWAJ		TATABENIC

atole
 atras
 aun
 avergonzar
 avergonzarse
 avisar
 avispa
 ayer
 ayudar
 azadon
 azucar
 azul

JOCH'
 CHIRIJ
 PUNE'
 C'IXIC
 C'IXIBAL
 BIXIC
 SITA'L
 IWIR
 TO'BANIC
 ASARUM
 ASUCAL
 RAX

B

báculo
 bailar
 bajar
 bajo
 banano
 banco
 bañar
 barba
 barbería
 barco
 barrer
 barriga
 basta
 bastante
 basura
 batir
 bautizar
 beber
 belleza

CH'AMIY
 XADQJ
 KAJEM
 IQUIM
 INQUINEY
 TEM
 ATINEM
 RISMACHI'
 SOCOBAL WI'
 JUCUB
 MESONIC
 PAM
 XUBANA'
 C'I
 MES
 TUCUNIC
 KASNA'
 KUMUBAL
 JELICAL

bello
 bendecir
 besar
 bien
 bigote
 blanco
 blando
 blanquear
 boca
 boda
 bolsa
 bondad
 bonito
 borrachera
 borracho
 bostezar
 botella
 botón
 bravo
 brincar
 broma
 brupear
 brujo
 buen
 bueno
 burro
 buscar

JELIC'
 TEWCHINIC
 TZ'UMANIC
 UTZ
 RISMACHI'
 SAK
 CH'UCH'UJ
 SAKIRISAXIC
 CHI'
 C'ULANEM
 BORXA
 UTZIL
 JELIC
 K'ABARIC
 CABAREL
 JAYAM
 LIMET
 BOTON
 C'A'N.
 CH'OPINEM
 ALACHI'
 ITZINIC
 AJ ITZ
 UTZALAJ
 UTZ
 BUR
 TZUCUNIC

C

cabal
 cabalgar
 caballo
 cabellera

TZ'KAT
 QUEJENEM
 QUIEJ
 RISMAL U WI'

cabeza	JOLOM	carga	EKA'N
cabro	C'ISIC'	cariño	LOK'OK'ENIC
cacho	UC'A'	carne	TI'J
cadáver	CAMINAK	carnicero	AJC'AY TI'J
cadera	A', TUN	carro	CH'I CH'
caer	TZAKIC	casa	JA
café	CAPE	casar	C'ULANEM
caído	TZAKINAK	casarse	C'ULANEM
caja	CAXA	cáscara	RIJ
cajón	CAXON	caspa	SAL, SALTZ'I'
cal	CHUN	castigar	C'AJISABAL WACH
calcañar	UXE' AKANAJ	castigar	CAC'AJISAX UWACH
caldo	CALTO	castrar	POK'OM
calentar	CAMIK'IC	catarro	OJ RATZA'M
caliente	MIK'IN	cebo	XEPO, XEPU
calentura	K'AL' CHRIJ	cefalea	K'OXOM JOLOM
calor	K'AK'	ceja	RISMAL U BOK' OCH
columnia	BANAL TZIJ, TZIJTAL	celeste	RAX
calvo	TOLUJOLOM	celo	ACHI XIC
calzado	XAJAB	cena	WA RE QUIEK'I J
cama	CH'AT	ceniza	CHAJ
cambiar	C'EXENIC	cerca	NAKAJ
caminar	BINEM	cerdo	AK
camino	BE	cerrar	TZAPIJ
camisa	CAMI'X	cicatrizar	CAYUQUINIC
canasto	CHACACH	ciego	MOY
candela	CANTELA	cielo	CAJ.
cangrejo	TOP	cierto	KASTZIJ
canilla	AKAN	cigarro	SI'C'
cansado	COSIC	claridad	SAKIL
cansancio	COSINAKIL	clavar	PAJIXIC
cantar	BIXONIC	coagular	TZATZIRIC, TZATZ QUIC'
caña	AJ' PATZ'AN	cobrar	TOKINIC
cara	PALAJ	cocer	TZAQUIC

cocido	CHAK'	conocido	ESTAMATALIC
codiciar	RAYIBAL	consejo	UTAZALAJYAL NO'J
codo	CHU'C	consolar	CUBISAL C'UX
coger	CHAPIC	contagio	CUSIPAJ-RIB
coito	URIKIR-QUIB QUIEB WI NAK	contento	CAQUICOTIC
cojear	CH'OCNAJEM	contestar	TZELEBAL UWACH TZIJ
cojo	CH'OCO'	contigo	AWUC'
cola	JE'	conversar	TZIJONIC
colar	U CHAIC UWACH	cónyuge	E CAXALO
cólera	NIMALAJ OYOWAL	cooperar	TABANIC
cólico	YITZ PAM	corazón	ANIMA'
colmillo	TZ'I'E	correcto	UTZ
color	JAS CACAYIC	correr	XIC'ANEM
columna	UCHE'AL IJ, RAKAN JA	corretear	OKOTANIC
comal	XOT	cortadura	SOCOTAJIC
comenzar	UCHABEJ	cortar	K'UPINIC, CUSOC-RIB
comer	WAIM	corto	C'OL RAKAN
compañero	RACHIL, U TZAKAT	costilla	C'ALC'AX
compartir	CAJAX UWACH	costoso	PAKAL RAJIL
completo	TZAKAT	costumbre	NAKATAJISABAL
componer	USUC'UMAXIC	cráneo	JOLOMAJ
comprador	LOK'OMANEL	crecer	C'IYEM
comprar	LOK'OM	creciendo	CAC'IYIC
comprender	CH'OBONIC, CH'ONO	creer	COJONIC
comprimir	PITZ'O	criar	C'IYISANIC
con	RUC'	crudo	RAX, MAN CHAK'TAJ
conciencia	CH'OBOBAL C'UX	& cuál?	JACHAQUE
conducir	C'AMAL BE	cualquiera	APACHINOK
conejo	IMUL	& cuándo?	JAMPA'
confesar	SOLOW-IB	& cuánto?	JOROPA'
confundir	SACHOW C'UX	cubrir	CH'UCU'
congoja	COQUEM IL	cucharas	CUCHAR
conmigo	WUC'	cucharita	ALAJ CUCHAR
conocer	RETAMAXIC	cuchillo	CUCHI'L

cuello	KUL	derecho	UWIQUIK'AB, SU'C'
cuero	CUERPIL	desatar	QUIRONIC
cuidado	CAWIL-AWIB	desayunar	WA RE AK'AB
cuidar	CACHAJIXIC	descansar	UXILANEM
suebra	CUMATZ	desear	RAYINIC
culo	RACHAK	deshonrar	MAN NIM A U K'IJ
cuñado	BALUC	desmayarse	TUKARIC
curandero	ILONEL	desnudar	CH'ANALEM
curar	CUNAXIC	desnudo	CH'ANALIC
CH			
chamarra	C'UL	desobedecer	MAN CANIMAN TAJ
charco	XAK'OL	desobediente	MAN NIMANEL TAJ
chiche	TU'	despacio	NOJIM
chicle	CACH'	desperdiciar	XAK CATZAK APANOK
chile	IC	despertar	CAC'ASUXIC
chompope	NO'S	despierto	C'ASLIC
chucho	TZ' I'	despreciar	QUETZELAX UWACH
D			
daño	XBAN C'AX	después	C'ATE-NA
dar	YAIC	destapar	TORIC
de	RE	desvanecido	XSACH UWACH
decaido	KAJINAK UWACH, TUKA'R	desvelar	MAN CAWAR TAJ
decir	BIXIC	desvestir	CARESAJ RATZ'IAK
dedos	UWI'TAK U K'AB, RAKAN	detrás	CHIRIJ
defecar	CUBAN NIM U CHUL	día	K'IJ
delante	CHOCH, NABE CHOCH	diario	RONOJEL K'IJ
demasiado	SIBALAJ	diarrea	
demorar	BEYTAJINAK	diente	WARE
dentición	QUEL U WARE	difícil	C'AX
dentro	CHUPAM	difunto	CAMINAK
		dinero	PUAK
		disentería	QUIC'PA NIM U CHUL
		disgusto	YOJTAJEM
		disminuir	CAJIC'IC
		disuría	A C'AXO UTZ CABAN A CHUL
		dividir	JACHIC, PAIC

divorcio	JACHOW-IB	engrandecer	NIMASAN-IB
doblar	CABUSIC	enloquecer	CONIRIC
docena	DOCEN	enmudecer	MEMARIC
doler	C'AX	enojo	ROYOWAL
dolor	K'OXOM	enrojecer	QUIAKARIC
doloroso	SIBALAJ C'AX	ensordecer	T'OYIRIC
¿dónde?	JAWIJE'	entender	CUCH'OBO
dormido	CAWARIC	entero	TZ'AKAT, MAN PAXINAK TAJ
dormir	WARAM	enterrar	MUKIC
dueño	AJCHAK'E	entrar	OQUEM
duro	CO	entregar	CAJAX-BIC
E			
edad	JUNAB	envejecer	RIJOBIC
edema	SIPOJ	epistaxis	QUIC'PU TZA'M
edematoso	SI POJINAK	eructo	POLIC
el	ARE'	escalera	K'AM
el	RI	escoger	CHAIC
elote	AJ	esconder	AWANIC
embarazada	YAWAB WINAK	escribir	TZ'IBANIC
embolar	KABARIC	escupir	CHUBANIC
emesis	XOJ	espalda	IJ
empacho	AJIT	esperar	EYENIC
encía	U TIJAL U WARE	espina	C'IX
encima	PUWI'	espinado	C'IX RIJ
encinta	YAWAB WINAK	esposa	IXOKIL
encojer	CUJIC'RIB	esposo	ACHAJIL
encolerizar	OYOWARIC	espuma	WUSUW
encontrar	URIKIC	esputo	CHUBAJ
enfermarse	YAWAJIC	esqueleto	U BAK'IL CAMINAK
enfermo	YAWAB	esquina	U XCUT JA
enflaquecer	BAKIRIC	estiércol	U QUIS QUIEJ
engañador	SUBUNEL	estómago	PAM
engaño	SUBUNIC	estornudo	AT'IXNAB
		estrecho	LATZ'
		estrella	CH'UMIL, CH'IMIL

estudiante
exacto
excremento
expectoración
explicar
extranjero
extraño

TIJOXEL
TZAKAT
TZ'ILOL, NIM CHULAJ
OJ, OJ RATZA 'M
CUTZIJOJ
MAN AJWARAL TAJ
JALAM WI UWACH

F

falda
fallecer
fantasma
fatiga
fatigado
felicidad
feliz
femenino
fétido
fiebre
fiebre tifoidea
fiesta
fin
finca
flaco
flojo
flor
forzar
fragmento
frente
fresco
frijol
frío
fruta
fuego

PUXTAN
CAMIC
XIBINEL
PASOWEM
CAPASOWIC
QUICOTEMAL
CAQUICOTIC
IXOK
CHU, C'O RUXBAL
K'AK'
NIMALAJ K'AK'
NIMAK'IJ
C'ISBAL
PINC
BAK
CHOLIC
COTZ'IJ
CABAN CHUK'AB RUC'
JUN CH'AKAB
CHOCH
CAJORORIC
QUINAK
TEW
UWACHINIC CHE'
K'AK'

fugarse
fumar
furioso

G

gallina
gallo
ganado
gargajo
garganta
garrapata
gastar
gato
gavilán
gemelo
gemir
gente
golpear
gordo
gota
gotearse
gracias
gran
grandeza
granizo
grano
grasa
grillo
gripe
gritar
grueso
guacamai
guardar
guardián

ANIMAJIC
SIC'ANIC
C'ANIL, SIBALAJ C'AN

A TIT EC'
AMA EC'
WACAX
OJ, OJAB
TUNAK
SIP
CAJARIC, SACHOW
SIA
XIC
YOX, E CUACH
JILOWEM, JUYUWEM
WINAK
T'OC, CH'AYIC
CHOM
TZ'UT
PA TAK TZ'UT
MALTIOX
NIMALAJ
NIM U K'IJ
SAK-BACH
CH'AC
MENTECA
XI'R, LOL
K'OSIBAL TEW
RAKOW CHI'J
CHOM
TOL
C'OLOM
CHAJINEL

güisquil
gusano

H

hablar
hacer
hacha
hallar
hamaca
hambre
haraganear
harina
hay
hechicero
hembra
herida
herir
hermana
hermano
hermoso
hervido
hervir
hierba
hierro
hígado
hija
hijo
hilo
hinchar
hinchazón
hipo
hipotrecía
hipócrita
hipogastrio

C'IX, CH'IMA
IXJUT

TZIJONIC
BANIC
ICAJ
XRIKTAJIC
AB
NUMIC
JARGANIL
C!AJ
C'OLIC
AJ ITZ, AJ K'IJ
ATI'T, TU'X
SOCOTAJIC
SOCOM
WANAB
WACHALAL
JELIC
ROKOWINAK, POK'OWISAM
CAROKOWISAXIC, POK'OWISAXIL
ICHAJ
CH'ICH'
SESEB
MIAL
C'OJOL
BATZ'
SIPOJ
SIPOJINAK
TOC'AX
CAWACH
QUIEB U PALAJ
U XE' U PAM

hogar
hoja
hombre
hombro
hondo
hongo
hora
hormiga
hoy
hoyo
huérfano
hueso
huevo
huír
húmedo
humilde
humo

idea
idear
iglesia
igual
impedir
implorar
imposible
incendiar
inclinar
inconciente
incorrecto
indeseable
indigestión
indoloro
infante

JA, ACHOCH
U XAK CHE'
ACHI
TELEB
NAJ U PAM
OCOX
OR
SANIC
CAMIC
JUL
MENOR
BAK
SAKMO'L
ANIMAJIC
CH'AKALIC
MANXO, MACH'ALIC
SIB

NO'J
YAL NO'J
TIOX, COMON TIOX
JUNAM
CAKATEX UWACH
TZ'ONONIC
MAN CUYA'TAJ
NIMALAJ C'ATIC
CAPACHBAXIC
SACHINAK U C' UX
MAN UTZ TAJ
MAN RAYIBAL TA UWACH
XIB, AJITO
MAN C'AX TAJ
AC'AL

lloro
lover
lluvia
llovisna

OK'EJ
CUBAN JAB
JAB
MUSMUL

M

machete
macho
machucar
madera
madrastra
madre
maduro
maestro
maguey
maíz
maldad
maléolo
malestar
malo
maltratar
mamar
manchar
mandar
mandíbula
mano
manso
mañana
mar
marear
marido
mariposa
marrano
masculino

MACHIT, CH'ICH'
AMA'
PACH'IC
CHE'
CHUCHUBAL
NAN
K'AN, CHAK'
AJTIJ
QUI
IXIM
ETZELAL
UBOK'OX AKANAJ
CH'UYUNEL
ITZEL, GAX GOLIC
YOK'OJ
CATUNIC
TZ'AJANIC
TAKANIC
UXE'RE
K'AB
MANXO
CHUEK
PLO
SUTIN WACH
ACHAIJIL
PAPE
AK
ACHI

masticar
matador
matar
matrimonio
matriz
mazorca
mecapal
medicina
médico
mediodía
médula
mejilla
mejoramiento
melancolía
mellizos
menor
menstruación
mente
mentir
mentira
mentiroso
mes
mesa
metal
meter
mialgia
mico
miedo
miel
milpa
mío
mitad
moco
moho

CACH'UNIC
CAMISANEL
CAMISANIC
C'ULANEM
C'UX PAM
JAL
PATAN
CUNUBAL
CUNANEL, AJCUN
TIC'IL K'IJ, NIC'LAJ K'IJ
USUNAL BAK
JUPERAJ PALAJ
NOJIM CUTZIRIC
BISOBAL, BIS
ECUACH, YO'X
CHAK'IXEL
CH'AO'M
NO'J
BANBAL TZIJ
MAN TZIJ TAJ
BANAL TZIJ
IC'
MEXA
CH'ICH'
UTITZ'IC
K'OXOM
C'OY
CUXE'J-RIB
RAX CAB, UWA'L CHE'
ABIX
WECH
PA NIC'LAJ
U PA TZAMAJ
PUSIRIC

mojado	CH'AKALIC	navidad	ALAXIBAL
mojar	CH'AKABAM	necesario	RAJAWAXIC
moler	QUE'M	negro	K'EK'
molestar	CH'UYUNEL	nene	LOCH', NE'
molestia	CACH'UYUNIC	nervio	IBOCH'
mono	C'OY	nido	SOC
montaña	JUYUB, C'ACHELAJ	nieto	MAM
mordedura	TIOBAL	niño	AC'AL
moreno	K'EK'	nixtamal	TZI
morir	CAMICAL	no	NO
mortal	CAMEL	noche	CHAK'AB
mosca	AMALO	nocivo	CUBAN C'AX
mosquito	US	nombrar	CHAIC, SIC'IJC
mostrar	C'UTUNIC	nombre	BI'
move	SLABESANIC	nosotros	UJ
movearse	SALABIC	noticia	XBIXIC
muchacha	ALI	nube	SUTZ'
muchacho	ALA	nublado	SUTZ'IRINAK K'EK'MUJ
mucho	C'I	nuca	RIJ U WI'
mudo	MEM	nuera	ALIB, ALIBATZ
muela	CA'	nuestro	KE
muerto	CAMINAK	nuevo	C'AC'
mujer	IXOK	nutípara	IXOK MAN C'O TA RAL
mula	QUIEJ	nuca	MAWI JUMUL
músculo	TIJAL		
muy	SIBALAJ		

N	
nacer	ALAXIC
nació	XALAXIC
nada	MAJ, MAN C'OTA
nalga	RACHAK
naranja	ALANXAX
nariz	TZA'M

O	
obedecer	NIMANIC
obesidad	SIBALAJ CHOM
obligar	CATAKCHIXIC
obscurecer	COCK'EKMUJ
obscuridad	K'EKU'M
obsequiar	SIPANIC
observar	QUIL-NA
ocultar	AWAXIC

oculto	AWAM	palabra	TZIJ
ocupación	CHAC	palidez	SAK TUB
ofrecer	CACHIXIC	pálido	SAKMACAMOJ
ofrendar	CUCHUJ	palo	CHE'
oído	XIQUIN	palpar	CHAPIC
oir	TAIC, TANIC	palpitación	CAPOLNAJIC
¡ojalá!	WE-NE'	paludismo	RAXTEW
ojo	BOK' OCH	pan	CAXLAN WA
oler	SIKIC	panela	CAB
olla	T'UY	pantalón	PANTALON
oloroso	C'OC'	pantorrilla	TI'J RE PA RA'
olote	PI^K	panza	PAM
olvido	MAC'UX	pañuelo	SU'T, PAYU'
ombligo	MUXU'X	papá	TAT
omitir	QUESAXIC	parado	TAC'ALEM
operado	POCH'OM	parálisis	SIQUISITIC
orar	CH'AWEM RUC'DIOS	paralítico	SIQUIRINAK
ordeñar	TAKANIC, SUC'UMAXIC	parar	TAC'ALEM
oreja	XIQUIN	pariente	ACHALAL
orilla	UCHI'	parir	ALANIC
orina	CHULUJ	parpadear	CAYUBUYUT U BOK' OCH
orinar	CHULUNIC	párpado	RIJ U BOK' OCH
otorgar	CAJAXCHE	parto	ALC'UALINIC
otro	JUN CHIC	pasado	OC'OWEL
<hr/>			
P	PACAY	pasado mañana	CABIJ
pacaya	TATABAL	pasar	OC'OWEM
padrastro	TAT	pasear	WACATEM
padre	COMPALÉ	paso	BINIBAL
padrino	TOJIC	patada	AKAN
pagar	TOJIC	patear	CABAN CHE AKAN
pago	PAJO	patoja	ALI
paja	TZ'IQUIN	patojo	AC'AL
pájaro		patrón	PATRON
		pavo	NO'S

pecado	MAC	piel	TZUMAL
pecar	MACUNIC	pierna	A'
pecho	TU'	pimienta	PIMENT
pedir	TAIC, TAZ'ONOJ	pino	CHAJ
pegar	CH'AYANIC	pintar	K'O'NIC
peinar	U XIYIC WI'	piña	MATZATI'
peine	XIYEB	piojo	SAKUC'
pelar	CH'OLIC	pirosis	K'AK C'UX
peligroso	XIBIBAL	pistola	K'AK'
pelo	WI'	pita	C'A'M
pena	IL	planta de los pies	U PA RAKAN
pene	COWIL	platano	SAK'UL
pensamiento	CHOMOBAL	platicar	TZIJONEM
pensar	CHOMANIC	plaza	C'AYIBAL
peña	PEC	pleito	CH'O'J
pepita	BAK'	pluma	RISMAL
pequeño	LA'J, NITZ'	pobre	MEBA'
perder	XTZAKIC	pobreza	MEBAYIL
perderse	XSACHIC	poco	CO'LIC
perdonar	CUYUW MAC	poder	CUINEM
perecer	CAMIC	podrido	K'AYIC
perfecto	UTZ	polvo	UC'AJ ULEW
perro	TZ'I'	pollo	TU'X EC'
persona	WINAK	¿por qué?	SU CHE
pesar	BIX, IL, PAJIC	posada	OKXANEBAL
pescado	CAR	precio	RAJIL
pescar	CARANIC	preguntar	C'OTOW CHI'J
pescuezo	KUL	preparar	CASUC'UMAXIC
peso	AL	préstamo	KAJANIC
pestaña	RISMAL U BOK'OCH	primero	NABE
pestañar	CAYUBUYUTIC	primogénito	NABEA'L
petate	POP	principiar	CACHAPLETAJIC
picar	TIIC	probar	NAIC
pié	AKANAJ	profundo	NIM U PAM
piedra	ABAJ		

pronto	CHANIM	rapadura	CAB
proteger	CATOIC	rápido	CHANIM
prurito	C'IAKAT	rascar	CURACHO
publicar	QUIESAX UBIXIC	rasguñar	RAXC'IAKATIJ
pueblo	TINIMIT	rasurar	CUJOS RISMACHI'
puente	K'AM	rata	CH'O
puerta	PORTA	rayar	JUCH'
pulga	C'IAK	rayo	JUCH'
punta	UWI'	razón	NO'J
puñal	CH'ICH'	recibido	C'AMOM
puño	MUK'	recibir	C'AMANIC
pus	PUJ	recio	CO
putrefacción	K'AYNAKIL, SIBALAJ CHU	recoger	QUEC'AMOK, CASIC'IC
Q			
¿qué?	SU	recompensar	CATOJ U C'EXEL
quebrado	PAXINAK	recordar	CANATAJIC
quebrar	PAXINIC	recorrer	CABINISAXIC
quejarse	TZUJUNIC	rectitud	KAS SUC'UM
quemadura	C'ATIC	recto	SUC'UM, SU'C'
quemar	POROJ	redondo	QUETEQUIC
querer	LOK'OK'ENIC	reformar	CABAN U SUC'UM
¿quién?	JACHINAK	refrescante	CAJORORIC
quijada	CACATE'	regalar	SIPANIC
quizá	CARAJ-NE	regañar	YOJONIC
R			
rabia	CH'UJARIC	regresar	TZELEJEM
rabo	RA'	rehusar	CAXUTUXIC
raíz	UC'AMAL, RA'B	reír	TZE'
rajar	CAPAXIXIC	relámpago	CAYIPA'
rama	U K'AB CHE'	reloj	OR
rana	IXTUTZ'	remedio	CUNUBAL
rancho	CABAL	remendar	C'OJONIC
		remolino	SALK'UM
		refiñir	CH'O'J
		repartir	JACHANIC
		reposar	UXLANEM

reposo	CUXLANIC
repudiar	CUJACH-BIC
res	WACAX
resbaloso	CAJILILIC
resfriado	K'OSIBAL TEW
respiración	UXLABIC
resucitar	XC'ASTAJIC
retardar	BEYTAJEM
retoño	TUX
reumatismo	XU'WIC
reunir	MULIM-IB
reventar	XPOK 'IC
rico	QUI'
rinitis	C'AX PA U TZA'M
risa	TZE'
robar	ELAK'ANIC
robo	ELAK'
roca	NIMALAJ ABAJ
rojo	QUIAK
rogar	BOCHINIC
romper	RICH'INIC
romperse	CARICH'INIC
ropa	ATZ'LAK
rostro	CAYIBAL, WACHBAL
roto	TEK'
rótula	U JOLOM CH'EC

S

saber	ETAMABAL
sabiduría	ETAMANIC
sabor	U QUIAL, TZAIL
saborear	U NAIC
sabroso	QUI'
sacar	ESANIC

saco	COXTAR
sacudir	CATOTA'
sal	ATZ'AM
salir	ELEM-BIC
saliva	CHUB
salpicar	CACHICONIC
saltar	CACH'OPINIC
salvado	COLOTAJINAK CHIC
salvo	COLOM CHIC
sanado	UTZIRISAM CHIC
sanar	CUTZIRISAXIC
sangrar	QUEL U QUIC'EL
sangre	QUIC'
sano	MAN C'OTA C'AX CHE
sapo	IXPEK
sebo	XEPO, XEPU
secar	CACHAKIJARIC
secarse	CHAKIJARIC
seco	CHAK'IJ, BAK
sed	CHAKIJ CHI'
seguir	CATERNEXIC
semana	SEMAN
semanalmente	RONOJEL SEMAN
sembrar	TICONIJIC
semejante	XAK LO'L MA JUNAM
sentar	CULIC
sentarse	CULEM
sentir	NAIC
señia	ETAL
señor	KAJAW, TAT
señora	CHICHU'NAN
separado	TASTALIC
separar	TASLIC
sepultar	CAMUKIC

sepultura	U JUL CAMINAK	sudar	QUEL PA JA'
servir	PATAN	suelo	TOJBAL
seso	TZANTZAKOR	suelto	CHO ULEW
si	JE'	sueño	TZOKOPILIC
siempre	AMAK'EL	suficiente	WARAM
silbar	XUBANIC	sufrimiento	TZ'AKAT, C'
silbido	XU'B	sumergir	RIKOW C'AX
silencio	TZ'INILIC	suplicar	CAMUIC
simpático	JE'L CACAYIC	supurar	BOCHINIC
sobar	JICONIC	sustituto	PUJ
sobrar	XTO'TAJIC		U C'EXEL
sobre	PUWI'		
sofocar	CAJAK'NAJIC		
sol	K'IJ	tabaco	SI'C'
solamente	XAK XWI	tabla	TZ'ALAM
solicitar	TAIC	talón	U XE' RAKAN
sólido	CO	talvez	CARAJ-NE'
solitario	XAK U TUQUIEL	tamal	WA, SU'B
sol	U TUQUIEL	tant	SIBALAJ
soltar	TZOKOPIXIC	tardar	BEYTAJINAK
soltero	MAN C'ULAN TAJ	tarde	PAK'IJ, QUIEK'IJ
sombra	MU'J	tarea	CHAC
sombreador	MU'JANIC	taza	VAS
sonreír	TZE'U WACH	teja	XOT
soñar	ACHIC'	tejer	QUEM
soplador	XUT'UBAL	tela	ATZ'IAK
soplar	XUT'IJ	temblor	CABRAKAN
sorber	CHAKUMUJ, CHATZ'UBU'	temer	XE'N-IB
sordera	T'O'YIRINAK	tempestad	CAKULJA
sordo	T'O'Y	fentar	TAKCHIXIC
suave	CH'UCH'UJ	terminado	XC'ISIC
subida	PAKALEM	testículo	COWIL
sucio	CH'ULUJ, TZ'IL	tibio	JORJOJ
sudación	SAK TIK'OW	tierra	ULEW

tifoidea
 tigre
 tijera
 tío
 todavía no
 todo
 tomate
 tonto
torcedura
 forcer
 toro
 tortear
 tortilla
 tos
 toser
 trabajador
 trabajo
 traer
 tragarn
 tranquilidad
 tranquilo
 trapo
 tripa
 triste
 tristeza
 tu
 tuétano
 tumefacción
 turbio
 tuyos

NIMALAJ K'AK'
 BALAM
 TUXE'R
 WICAN, RICAN
 C'A MAJA'
 ROJONEL
 PIX
 CON
 JECH'EBALIL
 TUMIM
 WACAX
 LEJIC
 LEJ
 OJAB, OJ
 C'O OJAB CHE
 AJCHAC
 CHAC
 C'AMIC
 BIK'IC
 UTZIL
 UTZ
 ATZ'IAK
 IXCO'L
 BIS
 BISOBAL
 AT
 U PABAK
 SIPOJ
 TZ'ILTZ'OJ
 AWECH

un, una
 úlcera
 último
 único
 unido
 uña
 usado
 usted
 útero

U

JUN
 CH'AC
 C'ISBAL
 XAJUN
 JUNAM
 IXC'LAK
 COJOM CHI, K'E' L
 LAL
 U C'UX PAM

V

vaca
 vagina
 vampiro
 vapor
 varón
 vecino
 vejez
 velar
 vello
 ven
 vena
 vender
 veneno
 venir
 venta
 ventosear
 ver
 verano
 verdad
 verdadera

WACAX
 CHULUBAL
 SOTZ'
 RUXLAB
 ALA
 C'UL JA
 RIJOBENAKIL
 C'ASC'ATEM
 ISMA'L
 TASA!J
 IBOCH'
 C'AYINIC
 VENEN
 CAPETIC
 C'AYIJ
 T'ISINIC
 ILIC
 SAK'IJ
 KASTZIJ
 KAS KASTZIJ

verde RAX
 vergonzoso C'IXIBAL
 verguenza C'IXIC
 vertebral U CHEAL IJ
 vértigo C'ULU'M
 vestido ATZ'IAKIBAL
 viajar BINEM
 vida C'ASLEMAL
 vidrio ESPEJ
 vigilar C'AC'ELENIC
 vieja RI'J
 viejo RI'J
 viento QUIAK'IK'
 vil IL
 vino VIN
 virgen K'APOJ
 visita ULA'
 visitar SOLINIC
 viuda MALCA'N
 vivienda JA C'OLIBAL
 vivir C'ASLEM
 vivo C'ASLIC
 volar RAPINIC
 volver TZALIJEM
 vomitado U XAWAM
 vomitar XAWIC, XOJ
 vómito XAWIBAL, XO'J
 vos AT
 voz CH'ABAL

Y

yerba ICHAJ
 yerno JI'
 yo IN
 yuca TZ'IN

zacate K'AYES
 zancudo US
 zapato XAJAB
 zapote TULUL
 zompopo SANIC
 zopilote C'UCH
 zorrillo PAR
 zorro YAC
 zurdo AJMOX

Z

NUMERACION

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. jun | 33. juwinak lajuj oxib |
| 2. quieb | 34. juwinak lajuj quejeb |
| 3. oxib | 35. juwinak lajuj job |
| 4. quiejeb | 36. juwinak lajuj wakib |
| 5. job | 37. juwinak lajuj wukub |
| 6. wakib | 38. juwinak lajuj wajxakib |
| 7. wukub | 39. juwinak lajuj delejlajuj |
| 8. wajxakib | 40. cawinak |
| 9. belejeb | 41. cawinak jun |
| 10. lajuj | 42. cawinak quieb |
| 11. julajuj | 43. cawinak oxib |
| 12. cablajuj | 44. cawinak quiejeb |
| 13. oxlajuj | 45. cawinak job |
| 14. cajlajuj | 46. cawinak wakib |
| 15. olajuj | 47. cawinak wukub |
| 16. waklajuj | 48. cawinak wajxakib |
| 17. wuklajuj | 49. cawinak belejlajuj |
| 18. wajxaklajuj | 50. nic'iaj cient |
| 19. belejlajuj | 51. nic'iaj cient jun |
| 20. juwinak | 52. nic'iaj cient quieb |
| 21. juwinak jun | 53. nic'iaj cient oxib |
| 22. juwinak quieb | 54. nic'iaj cient quejeb |
| 23. juwinak oxib | 55. nic'iaj cient job |
| 24. juwinak quiejeb | 56. nic'iaj cient wakib |
| 25. juwinak job | 57. nic'iaj cient wukub |
| 26. juwinak warib | 58. nic'iaj cient wajxakib |
| 27. juwinak wukub | 59. nic'iaj cient belejeb |
| 28. juwinak wajxakib | 60. oxc'al |
| 29. juwinak belejlajuj | 61. oxc'al jun |
| 30. juwinak lajuj | 62. oxc'al quieb |
| 31. juwinak lajuj jun | 63. oxc'al oxib |
| 32. juwinak lajuj quieb | 64. oxc'al quejeb |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 65. oxc'al job | 99. jumuch' lajuj belejeb |
| 66. oxc'al wakib | 100. jun cient |
| 67. oxc'al wukub | 200. quieb cient |
| 68. oxc'al wakxakib | 300. oxib cient |
| 69. oxc'al belejeb | 400. quejeb cient |
| 70. oxc'al lajuj | 500. job cient |
| 71. oxc'al lajuj jun | 600. wakib cient |
| 72. oxc'al lajuj quieb | 700. wukub cient |
| 73. oxc'al lajuj oxib | 800. wajxakib cient |
| 74. oxc'al lajuj quejeb | 900. belejeb cient |
| 75. oxc'al lajuj job | 1,000. jun mil |
| 76. oxc'al lajuj wakib | |
| 77. oxc'al lajuj wukub | |
| 78. oxc'al lajuj wajxakib | |
| 79. oxc'al lajuj belejeb | |
| 80. jumuch' | |
| 81. jumuch' jun | |
| 82. jumuch' quieb | |
| 83. jumuch' oxib | |
| 84. jumuch' quejeb | |
| 85. jumuch' job | |
| 86. jumuch' wakib | |
| 87. jumuch' wukub | |
| 88. jumuch' wajxakib | |
| 89. jumuch' belejeb | |
| 90. jumuch' lajuj | |
| 91. jumuch' lajuj jun | |
| 92. jumuch' lajuj quieb | |
| 93. jumuch' lajuj oxib | |
| 94. jumuch' lajuj quejeb | |
| 95. jumuch' lajuj job | |
| 96. jumuch' lajuj wakib | |
| 97. jumuch' lajuj wukub | |
| 98. jumuch' lajuj wajxakib | |

EL CUERPO HUMANO:

cabeza	JOLOM
cerebro	TZANTZAK'OR
pelo	W'I
oídos	XIQUIN
ojos	BOK'OCH
pestañas	RISMAL U BOK'OCH
nariz	XIQUIN
cara	PALAJ
mejilla	JUPERAR PALAJ
barba, bigote	RISMACHI
boca	CHI'
dientes	WARE
muelas	KA'
lengua	A'K
garganta	K'UL
cuello	K'UL
brazos, manos	K'AB
hombro	TELEB
axilas	TOLOC'
muñeca	U K'UL K'AB
corazón	ANIMA
pecho	GUX
mamas	TU'
codo	CHU'C
dedos	U WI K'AB
uñas	IXQUIAC'
espalda	WIJ
costillas	GALGAX
estómago	PAM
intestinos	IXCOL
ombligo	MUXUX
glúteos	ACHAK'

ano	TUN, XUT'
piernas	A'
rodillas	CH'EC
maleolos	U BOK'OCH AK'AN
pie	AK'AN
planta de los pies	U XE AK'AN
huesos "	BA' K
músculos	TIJAL
vasos y nervios	IBOCH'
genitales	CHULUBAL
útero	U GUX PAM
piel	TZ' UMAL

INTERROGATORIO

Generalidades:

Buenos Días
Sak'iric

Buenas Tardes
Xek'ij

Buenas Noches
Xocak'ab

Buenos Días señor
Sak'iric tat

Buenos Días señora
Sak'iric nan

pasa adelante
chatocok

gracias
maltioc

siéntate por favor
chatcu'luk

está bien, gracias
utz, maltiox

Cuántos años tienes?
Joropa'a junab

Tengo 20 años
Juwinak nu junab

Eres muy joven
At C' ojol na

Cuántos hermanos tienes?
Joropa'a wachalal e c'olic

Cuántas hermanas tienes?
Joropa'a Wanab e c'olic

No tienes hermanas?
Man e c'o ta a wanab

Eres casado?
At c'ulanic

Tienes esposa?
A c'o wixokil

Tienes esposo?
A c'o a wachajil

Tengo
C'olic

No tengo esposo
Man c'ota wachajil

No tengo esposa
Man c'ota wixokil

Vivo solo
Xa nu Tquiel

Dónde trabajas?
Jawije' catchacun wi

No trabajas?
Man catchacun taj

En qué trabajas?
Su a chac

Soy Carpintero
In ajnef

Eres albañil?
at alwanil

Eres cortador de café?
At macal cape

Qué otro oficio tienes?
Su chi jun a chac c'olic

Puedo hacer milpa
Quintic abix

Cuánto te pagan por un día?
Joropa' cattoj che ri a k'ij

Sabes leer?
A wetam cawil uwawuj

Sí se
Je' wetam

puedes escribir?
a wetam cattz'ibanic

Pon tu nombre aquí
Chatz'ibaj ri a bi waral

Dónde aprendiste a leer?
Jawije' xawetamaj wi tz'ibanic

De dónde vienes?
Jawije' catpe wi

Vives cerca?
Nakaj catpe wi

Vive lejos?
Naj catpe wi

Dónde naciste?
Jawije' xatalax wi

Yo soy de Chichicastenango
in max

Vives en Chichicastenango
Santo Tomás at c'owi

No, yo vivo en una finca
In c'o pa jun pinc

Allí trabajas?
Chla' catchacun wi

Cuántos años tienes de trabajar allí?
Joropa' junab at c'o chla'

SISTEMA RESPIRATORIO

Cómo se llama el lugar donde vive?
Su u bi' ri c'olibal ri at c'o wi

Porqué vienes hoy?
Su che xatpe camic

Me siento enfermo
In yab

Es la primera vez que te enfermas?
C'ate nabe wa' at yab

Sí
Je'

Cuándo se inició la enfermedad?
Jampa' xatumaj ri yabil

Hace cinco días
C'ate job K'iij wa

Te enfermas a menudo?
A catwawaj amak'el

Sólo tu estás enfermo?
Xak xuwi ri at at yab

Hay más enfermos en tu casa?
A c'o jun yab pa awachoch

Tienen todos la misma enfermedad?
A conojel xa jun uwach yabil c'o chque

Sí
Je'

No
Jai'

Te duele la garganta?
A c'ax a kul

Toses mucho?
c'o oj chawe

Toses sangre?
c'o quic' pa ri oj

A qué hora del día toses más?
Su or re ri k'iij c'o oj chawe

Toses más en la mañana?
Nimak'ab cape ri oj chawe

Toses más en la tarde?
cabe k'iij cape ri oj chawe

Tienes fiebre?
A c'o k'ak' chawij

Te ha dado fiebre?
ayum k'ak' chawe

Sí, solo por la noche
Xac xuwi ri chak'ab

Sudas?
A c'o saktikow chawij

Durante el día o durante la noche?

A pak'ij o Chak'ab

Dónde sientes el dolor?

Jawije c'owi ri c'ax

Te duele la frente?

a c'ax cho a palaj

Te duele la nariz?

A c'ax pa tza'am

Te duele la espalda?

A c'ax ri a wij

Te sangra la nariz?

Quel quic' pa a tza'm

No, solo mucosidad

Xak ja'

Te cuesta respirar?

A c'ax catuxlabic

Cuando estás acostado, te cuesta respirar?

Aretak at catcetz'ic, a c'ax catu-xlabic

Te duele al tragar?

A c'ax aretak c'o cabik'o

Como es el moco que expectoras?

Su cacay ri a patza'm cawesaj

Es de color amarillo?

A k'an

Es verdoso?

A raxroj

Tiene mal olor?

A c'o ruxlab

Desde cuándo toses?

Jampa' c'o chi ri oj chawe

Desde hace mucho tiempo?

Ya xc'ochi wa

Fumas?

A catij si'c'

Desde hace cuántos años que fumas?

Joropa' junab wa' catsic'anic

Fumas todos los días?

Ronojel k'ij catij si'c'

Tienes apetito?

A cat numik

Has bajado de peso?

A xatbaquiric

SISTEMA CARDIOVASCULAR

Cómo estas?

Su a no'j

Me siento mal

C'ax in c'olic

Que es lo que sientes?

Su c'ax chawe

Siento palpitación aquí en el pecho

Quina' polnajem ocho nu c'ax

Sientes palpitación?

Cana' polnajic

Sí

Je'

Dónde sientes?

Jawuje' canawi ri polnajic

Aquí en el pecho

Waral cho nu c'ux

Desde cuando se iniciaron estas molestias?

Jampa' u chaplem ri c'ax

Hace un rato

We chanim ri'

Hoy

Camic

Sientes alguna otra molestia?

A c'o chi jun c'ax canao

Te cansas al caminar?

Catcos chanim

Sí, me canso mucho

Sibalaj quincosic

Al caminar un poco me canso

Quinbin jubik' quincosik

Se te dificulta subir cuestas?

A carik c'ax caban pakalic

Te cuesta respirar al estar acostado?

Aretak atcotz'olic a c'ax catuxlabic

Sientes que te ahogas?

A cat jik'k canao

Sí, me fatigo al estar dormido

Aretak quinwaric sibalaj quinpasowic

Has tenido dolor en el pecho?

A c'ax cho a c'ux

Sientes dolor al estar en reposo?

A c'o c'ax catuxlanic

Sientes dolor al caminar?

C'o c'ax aretak catbinic

Te alivia al descansar?
A cajorjobic aretak catuxlanic

Se te hinchan los pies?
A que sipoj ri a wakan

Si, se me hinchan
Je', que sipojic

A que hora del día sientes que se te hinchan?
Su or re ri k'ij que sipojic

Solo por las mañanas?
A xac xuwi nimak'ab

Solo por las tardes?
A xac xuwi cabe k'ij

Se me hinchan más por la noche
Pa tak quiek'ijibal que sipojic

Te duele?
A c'ax

No, no me duele
Man que k'Oxow taj

SISTEMA GASTROINTESTINAL

Tienes apetito?
A c'o numic

Sí, tengo apetito
Je' c'o nu numic

Siempre has estado así?
Amak'el je cuban chawé

Desde hace una semana
C'ate jun xemano

Tienes náuseas?
A camuluw a c'ux

Tienes vómitos?
A c'o xo'j chawé

Que es lo que vomitas?
Su ri caxawaj

Vomitas los alimentos?
Ri catijo are caxawaj

Si, de todo lo que como, vomito
Je' ronojel ri quintijo quinzawaj

De que color es el vómito?
Su cacay ri a xo'j

Es de color verde?
A rax

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

Es muy hediondo?
Are sibalaj chu

Cuantas veces has vomitado hoy?
Jorpa' mul at xawinak camic

Muchas veces
C'ialaj mul

Te cuesta tragar?
A c'ax aretak c'o cabik'o

Puedes tomar líquido?
Catcuinic catij ja'

Puedes comer tortillas?
Catcuinic catij lej

Me cuesta
C'ax quinriko

Te duele el abdomen?
A c'ax a pam

Es la primera vez?
Are nabe mul wa'

Te produce malestar al comer?
We catwaic a cuban c'ax chawe

Todas las comidas te causan molestias?
Ronojel ri catijo cuban c'ax chawe

Te molesta comer grasas?
We catij menteca, cuban c'ax chawe

Que comidas son las que te producen molestias?
Su ri catijo cuban c'ax chawe

Tomas café?
A catij cape

Comes chile?
A catij ic

Te causan algún malestar?
Cuban c'ax chawe

Como es el dolor?
Su uwach ri k'oxom

Es como quemadura?
Pa cha c'atic

Que otra molestia tienes?
Su chi jun c'ax canao

A veces me da diarrea
C'o jutak mul cape ja' pa nu pam

Tienes diarrea ahora?
C'o ja' cha xe camic

Cuando se inició la diarrea?
Jampa xuchaplej ri ja' cha xe

Como es el aspecto de las evacuaciones?
Su cacay ri a pam

Es líquido tu evacuación?
A ja' ri a pam cabano

Hay sangre en las evacuaciones?
A c'o quic' pa ri a pam cabano

Cuántas veces has evacuado en el día de hoy?
Joropa' mul a banom ja cha xe camic

Quizás diez veces
Caraj ne lajuj mul

Has tenido fiebre?
A c'olinak k'ak' chawij

Tengo fiebre desde que se inició la diarrea ?
C'o k'ak' chuwij aretak xuchaplej ja' chi nu xe

Padeces de estreñimiento?
A co ri a pam cabano

Cuántos días tienes de no defecar?
Joropa' k'ij wa' man a banomta ri a pam

Dónde sientes ahora el dolor?
Jawije' canawi ri c'ax camic

Te duele solo un lugar?
A c'ax xa pa jun c'olibal

Te duele todo el abdomen?
A c'ax rohojel ri a pam

Sientes que se te irradia el dolor hacia algún lugar?
A cano chi ri k'oxom cakak'an pa ri a cuerp

Se me corre hacia la espalda
Cak'ax cho ri wij

Se te alivia el dolor o es constante?
A jekel ri k'oxom o c'achunaj cape ri k'oxom

Se te irradia el dolor a los testículos?
copan ri k'oxom c'a che ri a cowil

El dolor se inició poco a poco?
Xuchplej ri k'oxom chi nojimal

Tienes deseo de defecar?
A canao chi cape a pam chanim

Defecas a cada rato?
Amak'el cabana' ri a pam

SISTEMA URINARIO

Que es lo que te molesta?
Su ri c'ax canao

Me molesta orinar
C'ax quinchulunic

Te duele al orinar?
A c'ax caban a chul

Me duele un poco
C'ax sk'in

Cuántas veces orinas al día?
Joropa'mul catchulun pa ri k'ii

Orinas mucho de día?
A nimak ri a chul caban pak'ii

Orinas mucho de noche?
A nimak ri a chul caban chak'ab

Por poquitos?
Xa stak'

El dolor que sientes es como quemadura?
Ri c'ax canao para k'ak'

Orinas por gotas?
Pa tak tz'ut caban ri a chul

Cómo es el color de la orina?
Su cacay ri a chul

Es turbia tu orina?
A cachow ri a chul

Es clara tu orina?
A sak ri a chul

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

No, no tiene mal olor.
Man c'o ta ruxlab

Orinas con sangre?
A ruc quic' caban ri a chul

Es de color rojizo?
A quik ri a chul

Es de color oscuro?
A K'ejk' oj ri a chul

La orina sale primero con sangre?
Ri a chul cabano are ruc' quic'

Te duele el pene?
A c'ax ri a chulubal

Si tengo inflamado
Je' sipojinak skin'n

Te duelen los testículos?
Are quek' oxow ri tak a cowil

Siempre te han dolido?
Amak' el quek' oxowic

No, desde ayer
C'ate ri iwir

Duele mucho?
are sibalaj c'ax

Sí, hasta me produce sudoración
Sibalaj quinel pa saktik'ow rumal

Te duele la espalda?
C'ax ri wij rumal

Me duele mucho
Sibalaj c'ax

LA PIEL

Te ves muy pálido
Xak sak catcayic

Siempre has sido pálido
Amak'el xak at sak catcayic

Desde cuándo estás pálido?
Jampa' xak at sak catcayic

Padeces de fiebre?
A ayawajim ri k'ak'

Padeces de sudores?
A c'o saktikow chawij

Te salen granos?
A c'o alaj tak ch'ac chawij

Te salen granos en todo el cuerpo?
pa ronojel ri a cuerpil c'o ch'Ac

Te supuran los granos?
A quewalin ri Ch'ac

Te producen prurito?
A quec'iakatic

Te duelen?
A e c'ax

Cuándo te empezaron a salir los granos?
Jampa' xebelulok ri ch'ac chawe

Hay alguien en tu casa con esos granos?
E c'o nic'aij chic pa a wachoch c'o Ch'ac chque

Te ves de color amarillento?
Xak at k'ampu't catcayic

También tienes amarillos los ojos
Xukuje' xak e k'an tak ri a Bok'och

Tienes rojizo la cara
Xak quiekcoj ri a palaj

Tienes rojiza la piel
Xak quiekcoj ri a tz'umal

Te salen muchas llagas?
Sibalaj ch'ac c'o chawe

Tienes pecas en la cara
C'o K'ek' cha palaj

SISTEMA NERVIOSO

Se te olvidan las cosas con facilidad?
Ruc' ski'n casach ri pasuch chawe

Cómo te llamas?
Su a bi

No te sientes bien de la cabeza?
Man kas utz cana' ri a jolom

Te duele la cabeza?
A c'ax a jolom

Que parte de la cabeza te duele?
Jaw chi ri' c'owi ri c'ax che ri a jolom

Te duele la frente?
A c'ax ri u tz'amalil a palaj

Cómo es el dolor de la cabeza?
Su uwach c'ax che ri a jolom

Es de tipo punzante?
A cach'iqualajic canao

En forma de palpitación?
A xa cajumuwic

Te has golpeado la cabeza?
A xa k'osim ri a jolom

En que parte te golpeaste?
Jachique c'olibal che ri a jolom xak'osij

Tienes dificultad para mirar?
A carik c'ax aretak catcayic

Cuando empezaste a tener dificultad para mirar?
Jampa' xachipalej u rikic c'ax aretak catcayic

Poco a poco?
Nojimal nojimal

Fue de repente?
A xak c'ate xanao

Perdiste el conocimiento?
A xat sach rumal

Has perdido otras veces el conocimiento?
A xsach a no'j rumal

Te dan náuseas?
A camuluw a c'ux

Te dan náuseas después de comer?
A camuluw a c'ux aretak a welem chic

Te dan vértigos?
A casutin a jolom

Te dan vértigos cuando estás parado o cuando estás sentado?
A casutin a jolom aretak at tac'alico at cu'lic

Es cuando te levantas?
Aretak catwajilic

Cuando te empezaron los vértigos?
Jampa xuchapalej ri sutin wach chawe

GINECO-OBSTETRICIA

Eres casada?
At c'uinic

Tienes esposo?
A c'o a wachajil

Eres soltera?
A xa a tuquel

Cuándo fue tu primera regla?
Jampa' ri nabe a ch'ajo'n

Cuando fue la última regla?
Jampa' ri c'isbal a ch'ajon

Cada cuántos días tienes tu regla?
Chu joropa tak k'ij cape ri a ch'ajo'n

Te duele cada vez que menstruas?
A ruc' c'ac cape ri a ch'ajo'n

Todavía menstruas?
A ca c'ona ri a ch'ajo'm

Es abundante la hemorragia cuando menstruas?
A sibalaj nim ri a ch'ajo'm cabano

Solo sangre durante tu menstruación?
A xak xuwi quic' caban ri a ch'ajo'n

Tienes hemorragia vaginal además de menstruar?
A quel a quic'el aretak man c'ota a ch'ajo'n

La hemorragia es con coagulos?
A tzatz tak quic' ri a ch'ajo'n

Desde cuándo no menstruas?
Jampa' man a banom ta chi a ch'ajo'n

Has tenido flujo?
A c'o sak chawe

De que color es?
Su cacay ri sak

Tiene mal olor?
A c'o ruxlab

No tiene mal olor?
Man c'ota ruxlab

Tienes dolor de cabeza?
A c'ax a jalom

Padeces de mareos?
A casutin a wach

Has sentido calores?
A cana k'ak'

Las molestias desde cuando las sientes?
Jampa' u chplem ri c'ax chawe

Sientes dolor en esa región?
A c'o c'ax chia canao

Has sentido dolor en la parte baja del abdomen?
A c'o k'oxom xe' a pam nabe

Como es el dolor?
Su uwach ri k'oxom canao

Es en forma punzante?
A ch'quilajic canao

Es constante el dolor?

A jekel ri k'oxom

Sientes dolor en la parte baja del estómago?

A cana k'oxom chuxé ri a wij

Tienes ardor al orinar?

Aretac caban a chul a cak'ak'anic

Orinas a cada rato?

A xak amak'el catchulunic

Se te sale la orina sin querer?

A cana'o men cana' taj are cape ri a chul

Cuando realizas un esfuerzo se te sale la orina?

Aretak cacoj a chuk'ab cape ri a chul

Sientes que se te sale algo por la vagina?

A c'o catzak 'lok canao

Cuántos hijos tienes?

E joropa' ri a wal e c'olic

Cuántos años tiene el último?

Joropa' u junab ri c'isbal

Cuántos hijos muertos tienes?

E joropa' ti e caminak

Nació ya muerto?

caminak chic aretak xc'ojic

Has tenido algún aborto?

A e c'o a wal xak xeoc'owic

Cuántas pérdidas has tenido?

E joropa' e oc' owuinak

Crees estar embarazada?

A cacojo chi at yab winak chic

Cuándo fue tu última menstruación?

Jampa' ri c'isbal a ch'ajo'm

Sientes náuseas?

A camuluw a c'ux

Tienes apetito?

A catnumic

Sientes que te ha crecido el abdomen?

A sipojinak ri a pam

Sientes movimientos?

A slab a pam canao

Tienes buena visión?

A utz catcayic

Miras borroso?

A camoymotic cawilo

Se te hinchan los pies?

A quesipoj ri a wakan

Se te hincha la cara?

A casipoj ri a palaj

Como es el color de tu orina?

Su cacay ri a chul

Te han crecido los pechos?
A e sipojinak ti a tu'

Has aumentado de peso?
At chom camic

Has tomado alguna medicina durante el embarazo
A ch'o cunubal a tijom aretak at yab chic

Que clase de medicina?
Su u wach cunubal a tijom

Durante tu embarazo has estado alguna vez enferma?
Aretak at yab winak at yawajinak

Hay alguno que tenga impedimento?
A e utz rojonel ri a wal

Sientes dolores abdominales?
A c'o k'oxom pamaj chawe

¿Tienes apetito?
A c'o a numic.

¿Sientes que te ha crecido el abdomen?
A sipojinak ri a pam.

¿Sientes movimientos?
A slab a pam canao.

¿Padeces de cefalea?
A cak 'oxow a jolom.

¿Tienes buena visión?
A c'o utzalaj a chomanic.

¿Miras morroso?
A camoymotic cawilo.

¿Se te hinchan los pies?
A quesipoj ri a wakan.

¿Se te hincha la cara?
A casipoj ri a palaj.

¿Cómo es el color de tu orina?
Su cacay ri a chul.

¿Te han crecido los pechos?
A e sipojinak ti a tu'

¿Has aumentado de peso?
A mas catpajan camic.

¿Padeces de estreñimiento?
A sibalaj co ri a pam cabano.

¿Has tomado alguna medicina durante el embarazo?
A c'o cunubal a tijon aretak at yab chic

¿Qué clase de medicina?
Sus u wach cunubal a tijon

¿Durante tu embarazo has estado alguna vez enferma?
Aretak at yab winak at yawijinak

¿Hay alguno que tenga algún impedimento?
A e utz cojonel ri awal.

¿Sientes dolores abdominales?
A c'o k'oxom pamaj chawe

¿Desde cuándo sientes dolores?
Jampá u chaplem ri c'ax

¿Los sientes muy fuertes?
A sibalaj c'ax

¿Son débiles?
A xak nojimalrri k'oxom

¿Cada cuánto tiempo te aparecen los dolores?
C'a jampa' cuc'ut-rib ri c'ax

¿Te ha salido líquido por la vagina?
A c'o sak ja' a yawajim

¿Cuándo te salió líquido?
Jampa' xpe ri sak ja' chawe

¿Fue poco?
A xa sk'i'n

¿Fue bastante?
A sibalaj nim

¿Cuántos partos has tenido?
E joropa' ri a wal e alaxinak

¿Te han operado alguna vez?
A at poch'om

¿Todos tus partos han sido normales?
Ronojel ri alc'walinic a banom are utz

¿Has tenido partos difíciles?
O c'o a rikom c'ax cuc'

¿Todos tus hijos han nacido bien?
Conojel ri a wal e c'olinak e utz

¿Todos tus hijos están vivos?
Conojel ri a wal e c'aslic

¿Todos están bien de salud?
Conojel ri a wal are e utz

Por favor cuando tengas dolor no hagas ningún esfuerzo.
Aretak c'o k'oxom chawe caban jun utzilman cacoj ta a
chuk 'ab

Cuando tengas dolor, respira tranquilamente.
Aretak c'o k'oxom chawe nojim cat uxlabic

Respira tranquilamente.
Nojim cat uxlabic

No pajes.
Man cacoj ta a chuk 'ab

Yo te diré cuándo debes de pujar.
In quinbij chawe aretak cacoj a chuk 'ab

Ahora sí debes de pujar con fuerza.
Camic chacoj a chuk 'ab

Ahora no pajes.
Man cacoj a chuk 'ab taj

Es varón el niño.
Are'ala ri a wal

Es niña.
Are ali ri a wal

PEDIATRIA

¿Cuántos años tiene de edad el niño?

Joropa u junab ri a c' al

¿Cuántos meses tiene de edad?

Joropa riti' ri a c' al

¿Cuál es su nombre?

Su u bi' ri a c' al

¿C

¿Cuántos hermanos tiene?

E joropa rachalal alabon e c'olic

¿Cuántas hermanas tiene?

E joropa' rachalal alitomab e c'olic

¿Todos los hermanos están bien?

Conoje! ri e rachalal e utz

¿Hay alguno enfermo?

A c' o jun yab chque

¿Hay alguno muerto?

A c' o jun caminak chque

¿Por qué murió?

Su che xcamic

Entre los familiares, ¿hay alguno enfermo?

Chiquixol conoje! a c' o jun ¿yab chque?

¿Cuántos meses duró el embarazo?

Joropa' ic' xatyawajic

¿Fue difícil el parto?

A c'ax ri alc'ualinic xariko

¿Nació sano?

A utz u wach xc'ojic

¿Respiró fácilmente?

A utz xuxlabic

¿Cuantas libras pesó al nacer?

Joropá libr xpaqjanic

¿Mama él?

A catu'nic

¿Mama todavía?

Catu'nic

¿Come bien?

A cawaic

¿Qué clase de comida le das?

Su uwach ri cutijo caya che

¿Está aumentando el peso?

A catajin cachomatic

¿Tienes aperito?

A canumic

¿Vomitá al comer?

A caxawic aretak cawaic

¿Tiene diarrea?

A ja'u pam

¿Ya habla?
A cach'aw chic

¿Puede caminar ya?
A ya cabin chic

¿Tuvo ya alguna enfermedad?
La yawajinak chic

¿Qué enfermedad ha tenido?
Su uwach yabil xiriko

¿Ha tenido tos ferina?
A yawajim ri jik'inak ojab

¿Ha tenido sarampión?
A u jawajim chic ri sarampión

¿Ha tenido varicela?
A u yawajim chic ri lok'tabal

¿Ha tenido tifoidea?
A u yawajim chic ri nimalaj k'ak'

¿Ha tenido molestias en la garganta?
A u yawajim ri u ku'l

¿Ha padecido del oído?
U yawajim ri u xiquin

¿Ha padecido de catarros?
A u yawajim chic ri oj ratz'am

¿Ha tenido enfermedad de la piel?
U yawajim ri u tz'umal u pakil

¿Ha tenido enfermedad de la piel?
U yawajim ri u tz'umal u pakil

¿Le han puesto inyecciones o vacunas?
A i cojom inyeccion o vacuna che

¿Por qué lo traes hoy?
Su che a c'amlök chanim

¿Qué es lo que le está pasando a tu niño?
Su ri c'ax che ri a wal

¿Está enfermo?
Are' yab

¿Está sano?
Are' utz

¿Quieres que te lo examine?
A cawaj quinwilo

¿Qué es la enfermedad que tiene ahora?
Su u wach yabil c'o che chanim

¿Cuántos días hace que se inició la enfermedad?
Joropa k'il chi wa'yab chic

¿Ha tenido fiebre?
A c'o k'ak' chrij

¿La fiebre ha sido muy alta?
Ri k'ak' c'o che are sibalaj nim

¿La fiebre es constante?
Ri k'ak' are man quel ta che

¿Sólo le da de día?
Are' c'o che xak xwi ri pak 'ij

¿Sólo le da de noche?
Are c'o che xak xwi ri chak'ab

¿Tiene vómitos?
A caxawic

¿Vomita al tomar sus alimentos?
C'ate caxawic aretak c'o cutijo

¿O incluso sin comer nada?
O are man c'ota cutijo

¿Desde cuándo empezó a vomitar?
Jampa' xuchaplej ri xo'ij che

¿Ha tenido diarrea?
Ac'o ja' chu pam

¿Cómo es la diarrea?
Su cacay ri u pam

¿Es líquido?
Are ja'

¿De que color es?
Su cacay ri u pam

¿Cuántas veces evacúa al día?
Joropa' mul cuban ri u pam jun k'ij

¿Tiene estreñimiento?
A co ri nim u chul

¿Desde cuándo no evacúa?
Jampa' man cuban ta chi ri nim u chul

¿Se le distiende el abdomen?
A casipj ri u pam

¿Ha expulsado lombrices por las heces?
A c'o lombris resam

¿Tiene tos?
A c'o ojab che

¿Cuándo se inició la tos?
Jampa' xuchaplej ri ojab che

¿Tiene dificultad para respirar?
A ruc' c'ax cuxlabic

¿Ha tenido el mismo problema anteriormente?
A je'u yawajim canok nabe

¿Padece de tos frecuente?
A jekelinak ri oj che

¿Ha tenido convulsiones?
A caminak chirí awal jumul

EL EXAMEN FISICO

Quiero examinarte ahora.

Cuaj catin ban examinar camic

Quiero que te pares.

Cuaj chi cattac 'ic

Siéntate

Chatculok

Acuéstate.

Chatcotz 'olok

Tranquílázate.

Chatquicotok

Abre los ojos.

Chajaka ri a bok 'och

No muevas los ojos.

Man caslabisaj ta ri a bok 'och

Mira fijamente.

Xa jun catcay-wi

Mira hacia arriba.

Catcay chicaj

Mira hacia abajo.

Chatcay iquin

Voy a verte los oídos.

Quenwil ri a xiquin

¿Te duele acá?

A c'ax waral

¿Te duele al tocar aquí?

A c'ax quinchap waral

Te quiero ver la nariz.

Quinwil-na ri a tza'm

No te muevas.

Man catsalab taj

Abre la boca.

Chajaka ri a chi'

Bien abierta.

Chac 'aba' ri a chi'

Saca la lengua.

Chawesaj-la ri a wak'

Cierra la boca.

Chatzapij ri a chi'

Traga saliva.

Chabik'a ri a chup

Sopla.

Chatxut'inok

Silba.

Chatxubanok

Mueva la cabeza.

Chasalisaj ri a jolom

Acuéstate.

Chatcetz'olok

Respira tranquila.

Nojim catuxlabic

¿Te duele al respirar?

A cak'oxowic catuxlabic

¿Te cuesta respirar?

A c'ax catuxlabic

Respira con la boca abierta.

Chajaka ri a chi' catuxlab c'ut

Respira suavemente con la boca abierta.

Chajaka ri a chi' nojim catuxlabic

Respira profundo y fuerte.

Chatuxlabok co catuxlabic

Dime si te duele al tocarte.

Cabij we c'ax catin chab waral.

¿Te duele al golpearte?

A c'ax we quint'ic waral

¿Dónde te duele?

Jawije' c'ax wi

Sube los brazos.

Chawalijisaj ri e a k'ab

Pon los brazos sobre la cabeza.

Chaya' ri e a k'ab pa a jolom

Di 33 y repítelo varias veces con voz fuerte.

Chabij 33 c'ialaj mul

Siéntate de nuevo.

Chatcul chi jumul

Voy a palparte el abdomen.

Quinmal-na ri a pam

Debes decirme dónde te duele,

Cabij jawije' ri c'ax-wi

¿Te duele?

A c'ax

¿Te duele mucho?

A sibalaj c'ax

¿Te duele poco?

A c'ax jubik'

Pon suave el abdomen.

Ch'uch'uj caban che ri a pam

¿Te duele al golpearte aquí?

We quinchap waral a c'ax

Levanta esta pierna.

Chawajilisaj we jun a wakan ri'

Abre las piernas.

Chajaka ri a wakan

Encoje las piernas.

Chajuc'a ri a wakan

Afl oja bien las piernas.
Ch' uch'uj caban che ri a wakan

Colocálas así.
Jewa' caban che ri a wakan

Quitate toda la ropa.
Chawesaj ronojel ri a watz'iak

Párate.
Chattac'alok

Ahora, cierra los ojos.
Chatz'apij ri a bok'och

Párate sólo en un pie.
Chattac'al xa ruc' jun a wakan

Párate con el pie izquierdo.
Chattc'al ruc' ri a wakan ri a mox

Camina con los ojos cerrados.
Chatz'apij ri a bok'och chatbinok

Tócate la oreja derecha con tu dedo pulgar derecho.
Chachapa'ri a xiquin re ri a wiquiak'ab ruc' ri u nim
uwi'a k'ab re ri a wiquiak'ab

UN EJEMPLO DE ENTREVISTA:

Médico: pasen adelante
chixoc ulok'

familia: Gracias
maltiox

Médico: De que cantón vienen?
Su cantón quix petic

Padre: Cantón Pajuliboy

Médico: Siéntense, quien es el enfermo?
quixculok, jachin ri yab

Padre: Esta niña doctor
Are we jun ac'al doctor

Médico: Cómo se llama?
Su u bi

Padre: Tomasa Tol Tiu

Médico: Que edad tiene?
joropa'u junab

Padre: 10 años
Iajuj u junab

Médico: Parece de 6, no estás confundido con su edad?
u wach jun ac'al wak'ib u junab, ma xa sach ta ri u
junab

Padre: No

Médico: Cuál es el problema?
Su c'ax che

Padre: Esta niña, desde pequeña padece de asientos a cada mes o a veces cada dos meses, y lo que más le molesta es que se le hincha su estómago después de cada comida, pudiéndose escuchar muchos ruidos en su estómago. No puede tomar caldo, porque ya al rato empieza con asientos. El tamalito no lo recibe aunque sí le gusta tomar café.

C'a ch'utin na are xu chap ri ja'pa u pam, ic' chi ic', ri cu rik' c'ax are ri u pam pui tak u wa, are cu ban wululem. Cutij ta ri calto, are cu tijo cape ja' pa u pam. Ri wa cutij taj cuya ja' u pam. Are Craj cutij cape.

Médico: Los asientos de qué color son?
Su cacay ri u pam

Padre: Amarillos
k'an

Médico: Son abundantes o pocas
A nim ri cubano

Padre: A veces abundantes y a veces pocas, pero si tienen mal olor.
c'o mul nim, c'o mul ski'n. Cchuwinic.

Médico: Se acompaña de sangre
c'o quic' chupam

Padre: no

Médico: Cuántos asientos ha hecho hoy?
joropa mul u banom u pam camic

Padre: (preguntando a la madre) Has visto cuantos asientos ha hecho hoy?
A wilom joropa' mul u banom camic

Madre: Cuatro veces
cajib mul

Médico: Cuántos días tiene de estar con asientos esta vez
joropa k'ij c'o ja' chu pam camic

Padre: Dos días
quieb k'ij

Médico: Se queja de dolor de estómago?
c'ax u pam cu bij

Padre: no

Médico: Ha expulsado lombrices
c'o lombris resam

Padre: Si, pero eso hace más o menos tres años, que le dimos una medicina que nos recomendaron. Sacó como ocho lombrices largas y blancas. Desde entonces no hemos nada
Je', chi oxib junab are xkaya che jun cunubal ri xbix chke'. Xresaj belejeb lombris nim cak'an, sa k.
Ki' lom ta chic we resam

Médico: Le da fiebre cada vez que tiene asientos?
cuya ka'k' chirij are cape ja' chu pam

Padre: No, solo se queja de debilidad general y dolor de cabeza.

No, xak xwi cak 'oxom ri u bakil u jolom.

Médico: Últimamente le han dado alguna medicina?
A c'o cunabal iyom che.

Padre: sí, de unas pastillas que venden en la farmacia, pero no le afectan en nada.

Je', kayom jun tak pastiy che xkalok' pa parmasia, man c'o ta xuban che.

Médico: Era más gorda antes?
A chom ojer.

Padre: Sí, pero desde hace cuatro meses vemos que ha perdido peso.

Je', chuquiejeb ic' canok bakiric.

Médico: Cuál es su principal alimentación?
Su kas cutijo.

Padre: Pues nosotros como somos pobres, no podemos darle mayor cosa, solamente tamalitos, café, atol de maíz, a cada semana logramos comprar carne y entonces comemos un pedazo cada uno.

Uj meba', man cujcuín ta chulok'ic pasuch, wa, cape, tak joch', chuwi tak xemano calok' tiij tak stak catijo.

Médico: A cada cuando comen pan o huevos?
C'a jampa' quitij caxlanwa o sakmol.

Padre: Pan, de vez en cuando, pero cuando ella come pan, le dan más asientos. Los huevos no muy los comemos,

porque mi mujer los vende en la plaza para **comprar** maíz.

Caxlanwa, man kas cakatijo, we cutij ri yab, cape ja' chupam. Ri sakmol man cakatij taj, ri ixok cuc' ayii pa c'ayibal culok' ixim che.

Médico: Cuántos hermanos tiene Tomasa?
E joropa' ri e rachalal ri Xi'n.

Padre: Cuatro.
E quejeb.

Médico: Son más grandes en edad que ella o más pequeños?
A e c'o nimak o e nit'.

Padre: Pequeños.
E nit'.

Médico: Tiene hermanos fallecidos?
E tak rachalal e cäminak.

Padre: Sí, dos.
Je', e quieb.

Médico: Porque murieron?
Su che xecamic.

Padre: Uno de sarampión y el otro murió de tanto asiento que le dió. La enfermedad se parece al que esta mi hija tiene.
Jun xcam rumal saranpion jun chic rumal ja' chupam.
We yab ri' xa junam quinwil in.

Médico: Que edad tenían cuando murieron?
Joropa' qui junab xecamic.

Padre: El de sarampión ya tenía 7 años. La de asientos, era más grande que esta niña, tenía 12 años al morir.
Ri xcam che saranpion wukub u junab, ri jun chic cablajuj u junab.

Médico: Está vacunada la niña?
A ibanom vacunar sin ac'al.

Padre: No.
No.

Médico: Está en la escuela la niña?
A c'o pa xcuela sin ac'al.

Padre: No, porque su enfermedad no la deja, además la escuela le queda lejos.
No, are yab, sibalañ naj ri xcuela.

Médico: Como están los hermanos de ella? Qué edad tienen?
Su tak quino ij ri rachalal. Joropa' tak qui junab.

Padre: Hay uno de tres meses, ahorita se encuentra bien; otro de tres años que solo tiene un poco de tos; otro de - cinco años que no muy quiere comer y de vez en cuando también padece de asientos que ya estuvo en el hospital le dan asientos acompañados de vómitos.
Jun oxib ri ti', ri jun chic oxib u junab c'o stak ojab che, jun chic job u junab man cutij u wa c'o stak ja' chupam, jun chic wajxakib u junab xc'oji pa hospital ja' chupam xo'j.

Médico: La niña de cuántos años dejó de mamar?
Sin ac'al joropa' ujunab man chitij ta chi u tu'.

Padre: A los quince meses doctor.
Chu olajuj ic' doctor.

Médico: A esa edad empezó la niña con los problemas de su es tómago?
A che ri' xuchaplej ri c'ax chupam.

Padre: Sí,
Je'.

Médico: Que otras enfermedades ha tenido?
Su tak yabil u rikom.

Padre: Solo es del estómago que padece doctor.
Xak xwi ri u pam doctor.

INDICACIONES

Debes tomarte una pastilla todos los días.

Catij jun cunabal ronojel k'ij.

Tómate una pastilla dos veces al día.

Catij quieb cunabal ronojel k'ij.

Después de cada comida.

Chuwi tak ri a wa catij ri cunabal.

Antes de cada comida.

Catij nabe ri cunabal c'ate ri' ri a wa.

Sólo debes tomarte media pastilla en la mañana.

Xa nic'aj pastiy catij nim ak!ab.

Tómate media tableta al acostarte.

Xa nic'aj pastiy catijo aretak cotcotz'ic.

Tómate esta medicina.

Chatija' we cunabal ri'.

Debes de tomarte una cucharada después de cada comida.

Catij jun cuchar chuwi tak ri a wa.

Tómate una cucharada cada seis horas.

Catij jun cuchar chuwakitak or.

Dale al niño una cucharadita cada seis horas.

Caya' jun alaj cuchar che ri ac'al chuwakitak or.

Dale una cucharadita cada seis horas.

Caya' jun alaj cuchar che chuwakitak or.

Dale una cucharadita tres veces al día.

Caya' jun alaj cuchar che oxmul pa jun k'ij.

Debes darle con cuidado la medicina sin excederte en la cantidad.

Caya' ri cunabal ruc' pajbal man quic'ow ta uwi'.

La medicina debes dársela durante diez días.

Caya ri cunabal che lajuj k'ij.

Necesita ponerle unas inyecciones todos los días.

Rajwaxic ucojic inyección che ronojel k'ij.

Ponte una inyección todos los días.

Cajoj jun inyección ronojel k'ij.

Debes ponerte la inyección en el brazo o en la nalga.

Cacoj ri inyección che ri ri a k'ab o pa a tun.

¿Quieres que te ponga yo las inyecciones?

A cawaj in quincojow ri inyección chawe.

¿O hay quién te las pone en la casa?

C'o jun cacojow chawe cho ja.

Debes volver en una semana.

Cattzelej chi ulok pa jun seman.

Debes volver en un mes.

Catpechi pa jun ic'.

Yo llegaré a verte en tu casa mañana.

Quinopan chuek chawachoch.

Por hoy debes descansar.
Camic catuxlanic.

No necesitas descansar.
Man rajwaxic taj catuxlanic.

Aún así puedes trabajar.
Utz catchacunic.

Debes descansar cinco días.
Job k'ij catuxlanic.

No debes trabajar en nada.
Man c'ota chac cabano.

Necesita dormir suficiente.
Rajwaxic catwaric.

No debes preocuparte.
Man cach'ujirisaj-ta-awib.

Vas a sanar pronto.
Catutzir chamin.

No necesita tomar ninguna medicina.
Man c'ota cunabal catijo.

Te curas pronto si atiendes mis recomendaciones.
Catutzir chanim we canimaj ri quinbij chawe.

Tiene que estar en reposo completo hasta que yo diga.
Rajwaxic jun nimalal uxlanem, c'a quinbij-na.

Toma una pastilla tres veces al día y una vez en la noche.
Cutij junpastiy oxmul pa jun k'ij jun chic chak'ab.

Tomar una cucharadita cada cuatro horas.
Cutij jun alaj cuchar chucacaj tak or.

Aplicar la inyección solo si vomita.
Cacoj jun inyeccion che we caxawic.

No administrar en su dieta comida irritante ni con mucha grasa.
Man utz ta u yaic c'ax tak cutijo mawi ruc' manteca
we pa cunaxic.

Es importante que coma carne, huevos, verduras, frutas.
Utz cutij ti'ij, sakmo'lij, ichaj, prut.

Hay que lavarlas bien antes de comerlas.
Utz qui ch'ajic nabe c'late ri' catijo-wic.

Tienen que venir todos los de casa a examen.
Rajwaxic quepe conojel che jun examen.

Acostumbre vacunar a sus hijos.
Utz quibanic vacunar conojel ri e a walc'ual.

Sigan bien las indicaciones que da el doctor.
Utz u banic ronojel ri cubij ri doctor.

Tengan confianza en su doctor.
Cu'l c'ux che ri a doctor.

La medicina tiene que guardarse en lugar fresco.
Rajwaxic u c'olic ri cunabal pa jun c'olibal ri man
k'ak' taj.

No dejar la medicina al alcance de los niños pequeños.

Man caya ta can ri cunubal chiquiwach ri ac'alab.

La próxima vez, consultan primero al médico.

Pa ju wel chic jat nabe ruc' ri ajcun.

No le den cualquier medicina.

Man caya' ta apachique cunubal che.

Acostarse con tres almohadas.

We cacotz'i'c utz cucoj oxib ch'acat.

Acostarse con los pies en alto.

Cacotz'i'ruc' ri rakan pa caj.

Cuidado en no aplicar la medicina en los ojos.

Caban jun utzil man cacoj ri cunabal pa tak ri u bok' och.

Debe tomar bastante líquido.

Rajwaxic cutij sibalaj ja'.

Tomar 10 gotas en medio vaso de agua tres veces al día.

Cutij lajuj tz'ut pa nic'iaj vas ja' oxmul pa jun k'ij.

Tiene que ir al hospital para su curación.

Cabe-na pa'hospital rech cacunax chla'.

Debe volver aquí después de salir del hospital.

Rajwaxic cape waral we quelok pa ri hospital.

Comprar esta receta.

Quilok' we recet ri'.

Tiene que venir a curación cada día.

Cape ronojel k'ij rech cacunaxic.

CONCLUSIONES

- El conocimiento de las frases más comunes durante la entrevista en el idioma quiché, puede ser de auxilio para el diagnóstico y tratamiento adecuados;

- El médico general rural, puede solucionar múltiples problemas de salud, mediante la buena comprensión de los mismos y el conocimiento del idioma quiché;

- Promover el estudio del idioma quiché, así como de otros idiomas del país, para poder realizar un mejor desenvolvimiento en las actividades de Salud.

Oscar Abraham Mazariegos Tayun
Maestro de Educación Primaria

Dr. Rubén Antonio De León Robles
Asesor

Dr. Víctor Manuel López
Revisor

Dr. Julio de León Méndez
Director Fase III

Dr. Mariano Guerrero Rojas
Secretario General

Vo.Bo.

Dr. Carlos Armando Soto G.
Decano